

# แม่น้ำโขง

ฉบับที่ 223  
02/2021

ว่าด้วยเรื่องราวแห่งปีวัว  
牛年说牛  
2021  
▶ 34-41

ISSN 1671-7260



มวยไท่เก็ก คุณรู้จักไหม  
太极拳，你了解吗？

การปฏิรูปสุขา  
“厕所革命”

เงินหยวนดิจิทัลมาแล้ว  
数字人民币来啦！

▶ 10-29





ศาลเจ้าขงจื้อ เมืองหนานจิง ประเทศจีน  
中国南京夫子庙 CFP 图

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室  
主办：云南省人民政府新闻办公室  
承办：云南日报报业集团  
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员  
主任：蔡祥荣 何祖坤  
副主任：彭斌 谭晶纯

总编辑：谭晶纯  
法人代表、常务副总编：熊 燕  
执行主编：张若谷  
编辑部主任：陈创业  
编辑部副主任：曹云波  
中文编辑：韩佳咪  
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白洁  
《湄公河》杂志翻译团队：  
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）  
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）  
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）  
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙  
视觉设计：孙勇刚  
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼  
编辑部电话：86-871-64112965（传真）  
办公室电话：86-871-64101644  
发行部电话：86-871-64101727  
邮编：650228  
Http://www.yunnangateway.com  
E-mail: ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行  
邮编代号：64-34  
出版日期：每月五日  
中国标准连续出版物号  
ISSN 1671-7260  
CN 53-1177/G2  
广告经营许可证：5300004000094  
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司  
电话：66 (0) -27195981  
E-mail: sinhomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心  
电话: 66(0)873251030

定价：RMB 10 元 50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารสนเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารสนเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายเคิง ปิน นางถาน จิ่งฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิ่งฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสงข เอี้ยน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หวี่วู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ชว่งเย่

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นางสาวหัน เจียมี

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายชาวนัน หงส์หิน นายไป่ฉุน

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรณู นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกติ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รันดอนกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหนู ลีเซียน

กราฟิฟิคดีไซน์ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเคลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยี่จินจงคู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร: ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิน โฮม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981

E-mail sinhomethai@yahoo.com

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030



## 04 “ชาวร็อก” ในโรงเรียนบนคanyonสูงแห่งมณฑลกุ้ยโจว 贵州“最高学府”里的“摇滚人”

รายงานพิเศษ / 特稿

- 10 มวยไท่เก็ก คุณรู้จักไหม  
太极拳，你了解吗？
- 16 มวยไท่เก็กที่เมืองไทย  
太极拳在泰国
- 18 ศิลปะมวยไทยอย่างกรายสู่ประเทศจีน  
泰拳在中国
- 20 การปฏิรูปสุขา  
“厕所革命”

- 24 หลักไม้แห่ง “การปฏิรูปสุขา” ของจีน  
中国“厕所革命”时间表
- 26 เงินหยวนดิจิทัลมาแล้ว  
数字人民币来啦！



วัฒนธรรม / 文化

- 30 จานเครื่องเงินลายเมฆดาว...  
ขอให้รับประทานอย่างเอร็ดอร่อย  
狸猫纹漆食盘：君幸食，请您吃得开心
- 34 ว่าด้วยเรื่องราวแห่งปีวัว  
牛年说牛
- 40 ตรุษจีนที่เปลี่ยนไปและที่ไม่เคยแปรเปลี่ยน  
春节的变与不变

อร่อยตามวัง / 美食

- 42 ต้มจืดไก่ไทยปะทะไก่มะพร้าวไหหลำ  
椰汁鸡：泰式VS中式

กระแสฮอตฮิต / 时尚

- 44 สีเทาจับคู่กับสีเหลือง  
สีสุดปังแห่งปี 64  
极致灰+亮丽黄点亮2021



ท่องเที่ยว / 旅游

- 48 หมู่บ้านหินในก๊วยหยาง  
石头里的世界：贵阳花溪镇山村

อาหารสมอง / 悦读

- 52 เมืองชายขอบ  
边城



ปลายปากกาผู้อ่าน / 读者来稿

- 57 เรียนภาษาไทยให้สนุกสไตล์อาจารย์โอวหยาง  
中泰语言文化差异下泰语快乐教学

คำจั้นวันนี / 新语时谭

- 64 ดูแลสุขภาพอย่างฟังก์  
朋克养生



# “ชาวร็อก” ในโรงเรียน บนดอยสูงแห่งมณฑลกุ้ยโจว 贵州“最高学府” 里的“摇滚人”

在贵州省六盘水钟山区大湾镇海嘎小学有一支“未知少年”乐队，乐队的组建者是这所小学的老师顾亚。顾亚大学毕业后来到海嘎小学。他的到来，打开了孩子们通往音乐的大门，他教学生乐器、音乐，帮助他们组建乐队，遇见新生活。



ณ โรงเรียนประถมศึกษาไห่กาเมืองลั่วผานสูงุ้ย มณฑลกุ้ยโจว มีวงดนตรีชื่อ “X-Youth” ตั้งขึ้นโดยกู่ ย่า ครูหนุ่มในโรงเรียน กู่ ย่าชื่นชอบดนตรีตั้งแต่เด็ก สมัยเรียนมหาวิทยาลัยเขาตั้งวงดนตรีร็อกของตัวเอง ต่อมาในปีพ.ศ. 2552 เมื่อประเทศจีนจัดโครงการ “ครูตำแหน่งพิเศษ” รับสมัครบัณฑิตระดับปริญญาตรีเพื่อไปเป็นครูในเขตทุรกันดาร เขาจึงเรียนจบสาขาการสอนดนตรี ก็ได้สมัครเข้าร่วมโครงการ และเริ่มต้นทำงานที่โรงเรียนประถมไห่กาแห่งนี้

ดนตรีเป็นสะพานให้ครูและนักเรียนได้สนิทสนมกัน “ผมอยากใช้ความสามารถพิเศษที่มีมามอบความรู้ นอกเหนือจากตำราให้แก่นักเรียน” กู่ ย่ากล่าว หลังจากนั้น ครูทุกคนที่พอจะมีความรู้ด้านดนตรีอยู่บ้าง ก็มาร่วมกันสอนดนตรีให้เด็ก ๆ หลังรับประทานอาหาร





กลางวัน นักเรียนทั้งโรงเรียนก็จะมานั่งเรียงแถว เด็กประถมหนึ่ง และประถมสองเรียนอูคูเลเล่ กีตาร์โปร่ง ส่วนเด็กประถมสามและสี่ก็เล่นกลองชุด กีตาร์เบสและแทมบูรีน สำหรับเด็กชั้นโต ๆ นั้น ทดลองเล่นเครื่องดนตรีที่ยากขึ้น ด้วยความสามัคคีระหว่างครูและศิษย์ ก็ได้ทำให้โรงเรียนประถมศึกษาให้กาแห่งนี้มีวงดนตรีวงแรก เป็นของตนเองในที่สุด เมื่อปี พ.ศ. 2561 สาว ๆ ทั้งห้าคนตั้งชื่อวงดนตรีวงนี้ว่า “พบ” เพราะพวกเธอได้ค้นพบดนตรี ได้พบกับครูอาจารย์ที่ดีที่สุด และได้พบกับชีวิตใหม่

หนึ่งปีให้หลัง วงดนตรี “X-Youth” ก็ก่อตั้งขึ้น พวกเขามารับช่วงสานฝันด้านดนตรีต่อจากรุ่นพี่ที่จบการศึกษาไป

ต่อมาในปี 2563 วงดนตรีร็อกชื่อดังของจีนอย่าง Miserable Faith ได้เดินทางมาที่โรงเรียนให้กา เพื่อแสดงคอนเสิร์ตร็อกร่วมกับวง “X-Youth” ด้วยวิธีไลฟ์สดให้ผู้ชมได้เข้าฟัง คอนเสิร์ตครั้งนี้ทำให้วง “X-Youth” ไม่ได้หยุดอยู่แค่ในคลิปวิดีโอหรือภาพนิ่ง แต่ความ

สามารถและเรื่องราวของเด็กกลุ่มนี้ได้รับการถ่ายทอดให้คนจำนวนมากได้มองเห็นอย่างครบถ้วน

本刊综合

วง “X-Youth” ซ้อมดนตรี

图①② “未知少年” 乐队在练习乐器 中新社 图

วง “X-Youth” และคุณครูผู้ ย้ำขึ้นแสดงคอนเสิร์ตร่วมกัน

图③④ “未知少年” 乐队和顾亚老师在音乐会上表演 新华社 图

ร่วมถ่ายภาพที่ระลึกหลังจบการแสดง

图⑤演出结束后乐队成员合影 新华社 图

วง “พบ” ร่วมแสดงกับวง “New Pants”

图⑥ “遇” 乐队成员和新裤子乐队一起演出 新华社 图



1





中国新疆维吾尔自治区福海县乌伦古湖每年12月中下旬进入“冬捕”季。乌伦古湖是中国十大内陆淡水湖之一，冬季冰上大拉网捕鱼是乌伦古湖的传统捕鱼方式，场面壮观。新华社图

ตั้งแต่ประมาณกลางเดือนถึงสิ้นเดือนธันวาคมของทุกปี ทะเลสาบอุหลุนกู่อำเภอผู้ให้ เขตปกครองตนเองชนชาติอุยกูร์จีนเจียง สาธารณรัฐประชาชนจีน จะเข้าสู่ฤดู“จับปลาหน้าหนาว” ทะเลสาบอุหลุนกู่อือเป็น 1 ใน 10 อันดับทะเลสาบน้ำจืดขนาดใหญ่ที่สุดของจีน การจับปลาด้วยการลากอวนในทะเลสาบที่เกาะตัวเป็นน้ำแข็งในฤดูหนาว เป็นวิธีการจับปลาตามธรรมเนียมเดิมของชาวบ้านที่อาศัยอยู่ในละแวกทะเลสาบ ถือเป็นภาพที่อลังการน่าตื่นตาตื่นใจ





陕西皮影用秦川牛皮为原料，经过制皮、过稿、雕刻、上色、熨平、装订、联结等24道工序制作而成。皮影戏俗称“灯影子”，是中国民间广为流传的傀儡戏之一。图为陕西省西安市明清皮影艺术博物馆，一名前来参观的小女孩拿起一幅雕刻好的皮影骨架。新华社 图

หนังเชิดแห่งมณฑลส่านซี ทำขึ้นจากหนังวัวซึ่งได้จากบริเวณที่ราบฉินชว่น นำไปผ่านกระบวนการต่าง ๆ ถึง 24 ขั้นตอนไม่ว่าจะเป็นฟอกหนัง เขียนแบบ จุลลาลย ลงสี รีดเรียบ ตอกหมุด เชื่อมหนัง ฯลฯ หนังเชิดนั้นมีชื่อเรียกในหมู่ชาวบ้านว่า “เงาไฟ” นับเป็นการละเล่นเชิดหุ่นที่แพร่หลายในหมู่ประชาชนชาวจีน จากภาพคือเด็กหญิงคนหนึ่งที่ได้เดินทางมาชมพิพิธภัณฑ์ศิลปะหนังเชิดหมิงชิงเมืองซีอาน มณฑลส่านซี ในมือของเธอคือตัวหนังที่จุลลาลยเรียบร้อยแล้ว



走进中国科学院西双版纳热带植物园，与奇特的动植物邂逅，其中包括通过抢救性保护和人工繁育方式获得的白旗兜兰。白旗兜兰属兰科植物，夏秋或临冬开花，花期最长达70余天。主要分布在中国云南普洱、印度阿萨姆邦及印度东北部与缅甸交界处。图虫创意 图

เมื่อเดินเข้าไปที่สวนพฤกษศาสตร์ฤดูร้อนสิบสองพันนาแห่งสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งชาติจีน ก็จะพบกับพืชและสัตว์แปลกตาหลากหลายประเภท หนึ่งในนั้นก็คือกล้วยไม้พันธุ์ Paphioedilum spicerianum ซึ่งได้รับการอนุรักษ์ไว้และใช้วิธีเพาะพันธุ์ขึ้นมาใหม่ กล้วยไม้ชนิดนี้จะออกดอกในฤดูร้อนถึงฤดูใบไม้ร่วง หรือใกล้ ๆ ฤดูหนาว โดยระยะเวลาการออกดอกนานสุดถึง 70 กว่าวัน โดยหลัก ๆ จะกระจายตัวอยู่ในเมืองผู่เอ๋อรั่มมณฑลยูนนานของจีน รัฐอัสสัมทางตอนเหนือของ

อินเดีย และภาคตะวันออกเฉียงเหนือซึ่งมีพรมแดนติดกับเมียนมา

ข้อมูลเพิ่มเติม

链接

การประชุมประเทศาภิกของ “อนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ” ครั้งที่ 15 (COP 15) จะจัดขึ้นที่นครคุนหมิง มณฑลยูนนานประเทศจีนในวันที่ 17 พฤษภาคม พ.ศ. 2564 ตามอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการอนุรักษ์ทรัพยากรสิ่งมีชีวิตของโลก



清晨的黑龙江省大庆市，气温低至近零下30摄氏度。在大庆萨尔图机场，天还未亮，机务工程师们便开始了一天的工作——飞机除防冰、航班过站保障、落地指挥、飞机状态检查。新华社 图

เช้าตรู่ในเมืองต้าฉิง มณฑลเฮยหลงเจียง อุณหภูมิ -30 องศาเซลเซียส ณ สนามบินต้าฉิงซ่าเอ๋อร์ถู่ วิศวกรซ่อมบำรุงเริ่มงานประจำวันของพวกเขาตั้งแต่ฟ้ายังไม่ทันสว่าง เช่น การกำจัดเกล็ดน้ำแข็งบนเครื่องบิน งานสนับสนุนและให้บริการเที่ยวบินผ่านสถานีงานควบคุมการลงจอดของเครื่องบิน งานตรวจสอบสถานะของเครื่องบิน เป็นต้น



5



被誉为“中国天眼”的500米口径球面射电望远镜（FAST）将于2021年4月1日正式对全球科学界开放，征集来自全球科学家的观测申请。新华社 图

กล้องโทรทรรศน์วิทยุแบบจานรับสัญญาณเส้นผ่านศูนย์กลาง 500 เมตร (FAST) ซึ่งได้รับสมญานามว่า “ดวงตาสวรรค์แห่งประเทศจีน” จะเปิดให้บริการแก่แวดวงวิทยาศาสตร์ตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน 2564 เป็นต้นไป ทั้งนี้ได้เปิดรับคำขอเข้าใช้งานจากนักวิทยาศาสตร์ทั่วโลกแล้ว



มวยไท่เก๊ก

太极拳

มวยไท่เก๊ก คุณรู้จักไหม  
太极拳，你了解吗？

มวยไท่เก๊กในเมืองไทย  
太极拳在泰国

ศิลปะมวยไทยอย่างกรายสู่ประเทศจีน  
泰拳在中国



# มวยไท่เก๊ก คุณรู้จักไหม 太极拳，你了解吗？

**2020** 年12月17日，中国申报的“太极拳”经联合国教科文组织保护非物质文化遗产政府间委员会评审通过，列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

自17世纪中叶在河南省焦作市温县陈家沟村形成以来，太极拳世代传承，不断创新，为各族人民共享和实践。

如今，太极拳已传播到全球150多个国家和地区，习练者有4亿多人，成为一项风靡全球的国际化健身形式。越来越多的外国人通过练习太极拳感受中国文化的魅力。





“การปฏิรูปสุขา”

“厕所革命”

การปฏิรูปสุขา  
“厕所革命”



หลักไมล์แห่ง “การปฏิรูปสุขา” ของจีน  
中国“厕所革命”时间表

เงินหยวนดิจิทัล

数字人民币

เงินหยวนดิจิทัลมาแล้ว  
数字人民币来啦!







# 太极





## มวยไท่เก็กขึ้นทะเบียนยูเนสโกสำเร็จ

太极拳申遗成功

วันที่ 17 ธันวาคม พ.ศ. 2563 “มวยไท่เก็ก” ซึ่งประเทศจีนได้ขอขึ้นทะเบียนต่อยูเนสโก ได้ผ่านการพิจารณาจากคณะกรรมการเพื่อการคุ้มครองมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม โดยขึ้นทะเบียนตัวแทนในรายการมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมของมนุษยชาติประจำองค์การศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ

คำว่า “ไท่เก็ก” ของ “มวยไท่เก็ก” นำมาจากคันจิ “ยี่จิง” ซึ่งเป็นตำราปรัชญาจีนโบราณ ตามปรัชญาจีนโบราณเชื่อว่า การเคลื่อนไหวของมนุษย์ควรขยับไปตาม “เต๋า” กล่าวคือ คล้อยตามกฎแห่งโลกกับธรรมชาติ ไม่ถูกตีกรอบจากวัตถุภายนอก กระทั่งเข้าสู่สภาวะแห่งจิตวิญญาณที่สงบและกลมกลืน โดยสามารถหลอมรวมสรรพสิ่ง

ได้นี้คือหัวใจหลักของปรัชญาความคิดมวยไท่เก็กดั้งเดิมที่ผสมผสานพัฒนาเข้ากับทัศนคติการบำรุงสุขภาพ ก่อกำเนิดเป็นศิลปะมวยจีนประเภทหนึ่ง

ปี พ.ศ. 2499 กรมการกีฬาแห่งชาติจีนได้จัดตั้งคณะผู้เชี่ยวชาญมวยไท่เก็กเพื่อเรียบเรียงตำรามวยไท่เก็กเบื้องต้นขึ้นชุดหนึ่ง เรียกชื่อย่อว่า “24 กระบวนท่ามวยไท่เก็ก”

## สืบสานและคุ้มครอง

传承与保护

ต้นกำเนิดมวยไท่เก็กอยู่ที่ชายฝั่งแม่น้ำฮวงเหอประเทศจีน นับแต่กลางศตวรรษที่ 17 ได้เริ่มก่อตัวขึ้น ณ หมู่บ้านเจินเจียโกว เมืองเจียวจ้าว มณฑลเหอหนาน ได้สืบสานจากรุ่นสู่รุ่นและคิดค้นสร้างสรรค์อย่างต่อเนื่อง จากพื้นฐานของมวยไท่เก็กตระกูลจินได้พัฒนาแตกขยายออกมาเป็นหลายสำนัก ตลอดเวลากว่า 300 ปี ได้เผยแพร่ไปยังท้องถิ่นต่าง ๆ ทั่วประเทศจีน ความภาคภูมิใจนี้ได้แบ่งปันไปสู่ประชาชนชนชาติต่าง ๆ และร่วมสืบทอดมวยไท่เก็กต่อ ๆ กันมา

เมื่อไม่กี่ปีมานี้ ตั้งแต่รัฐบาลไปจนถึงชุมชน ต่างเลือกใช้มาตรการการสืบสานและคุ้มครองหลากหลายรูปแบบ เพื่อส่งเสริมให้โครงการมรดกดังกล่าวอยู่รอดสืบไป

ภายใต้การมีส่วนร่วมอย่างสร้างสรรค์ของชุมชน สำนักค่ายไท่เก็กที่จัดอยู่ในโครงการตัวแทนมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมระดับชาติ เพิ่มขึ้นจาก 3 สำนักเป็น 7 สำนัก ในเดือนมกราคม พ.ศ. 2560 ชุมชนที่เกี่ยวข้อง 7 แห่งได้จัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือด้านอนุรักษ์มวยไท่เก็กขึ้น ร่วมกันดำเนินการเพื่อปกป้องคุ้มครองมรดกไว้



ลูกศิษย์สำนักมวยไท่เก็กแห่งหนึ่งในหมู่บ้านเจินเจียโกว อำเภอเวินเมืองเจียวจ้าว มณฑลเหอหนาน กำลังฝึกรำมวย  
图①学员们在河南省焦作市温县陈家沟的一个家庭拳馆内练拳 新华社图

ผู้คนกำลังฝึกการแสดงรำมวยไท่เก็กในเมืองเซาเปาโล บราซิล  
图②巴西圣保罗市，人们参加太极拳学习表演活动 新华社图



ชุมชนที่เกี่ยวข้องได้ทยอยดำเนินการบำรุงรักษาซ่อมแซมสถานที่สำคัญอันเป็นมรดกทางอนุสรณ์สถานของมวยไท่เก๊ก ซึ่งประกอบด้วยบ้านเดิมเฉิน หวังถึง ผู้ริเริ่มก่อตั้ง บ้านเดิมปรมาจารย์หยาง กู่ฉาน หออนุสรณ์สถานปรมาจารย์มวยไท่เก๊กเหอซือ ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมมวยไท่เก๊กเขตหย่งเหียน เป็นต้น

กลุ่มสมาคมมวยไท่เก๊กต่าง ๆ เปิดเว็บไซต์เฉพาะจีน เพื่อช่วยประสานการยื่นเอกสารดิจิทัล เปิดคอร์สฝึกอบรมร่วมกับหน่วยงานผู้สูงอายุและกลุ่มสตรีในท้องถิ่น สถาบันวิจัยที่เกี่ยวข้องจัดกิจกรรมทางวิชาการเผยแพร่บทความงานวิจัย ตีพิมพ์หนังสือเฉพาะด้านและออกซีดีการสอนเป็นประจำ

มวยไท่เก๊กที่สืบทอดกันภายในครอบครัว เช่น ตระกูลเฉิน ตระกูลหยาง ฯลฯ ได้จัดอบรมถ่ายทอดวิชาเหมือนที่ทำกันภายในตระกูลให้แก่ผู้สืบสานจำนวนกว่าพันคน ตัวแทนผู้สืบสาน เช่น เฉิน เจิ้งเหลย หยาง เจิ้นเหอ ฯลฯ รับศิษย์จำนวนกว่าสองพันคน สถาบันฝึกอบรมที่จัดตั้งขึ้นหรือสอนโดยผู้สืบสานได้ฝึกอบรมนักเรียนมากกว่า 100,000 คนอย่างต่อเนื่อง ผู้สืบสานบางคนยังได้เข้าไปเป็นอาจารย์พิเศษเป็นครูฝึกในโรงเรียนประถม มัธยม ไปจนถึงมหาวิทยาลัย นับเป็นกำลังสำคัญในการอบรมคนรุ่นใหม่



### กลายเป็นสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมจีนไปทั่วโลก 全球中华文化标志

มวยไท่เก๊กยังเป็นหนึ่งในสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมจีนที่เป็นที่รู้จักคุ้นเคยมากที่สุดในโลก มีคนฝึกฝนกันทุกภูมิภาคทั่วโลก

ในงานแข่งขันกีฬาโอลิมปิกปี พ.ศ. 2551 มวยไท่เก๊กเป็นหนึ่งในการแสดงที่นำเสนอต่อชาวโลก ในปีเดียวกัน ภาพยนตร์การ์ตูนอนิเมชันอเมริกาเรื่อง “กังฟูแพนด้า” ออกฉาย ภาพยนตร์การ์ตูนดังกล่าวบอกเล่าเรื่องราวของหมีแพนด้าอู๋อายตัวหนึ่งที่ตั้งปณิธานว่าจะเป็นนักวรยุทธ์ฝีมือดี ในภาพยนตร์แสดงให้เห็นถึงองค์ประกอบมวยไท่เก๊กดั้งเดิมของจีน ทำให้มวยไท่เก๊กเป็นที่เข้าใจและรู้จักของเพื่อนชาวต่างชาติมากยิ่งขึ้น

ปี พ.ศ. 2555 บันยานอวกาศ “เทียนกง 1” (Heavenly Palace 1) หลิว หยาง นักบินยานอวกาศรำนมวยไท่เก๊กในห้องนักบิน

ปี พ.ศ. 2559 งานราตรีศิลป์วัฒนธรรมในที่ประชุมสุดยอด G20 เมืองหางโจว นักรำมวยไท่เก๊กในชุดขาวค่อย ๆ ย่างกรายลุยผ่านน้ำภายใต้ม่านราตรี



ปี พ.ศ. 2560 กิจกรรมการแสดงมวยไท่เก๊ก ร้อยเมื่อนับพันนับหมื่นคนในสากลได้จุดประกายขึ้นที่หมู่บ้านเจียนเจียวโกว อำเภอเวินเมืองเจียวจ้าว มณฑลเหอหนาน มีผู้เข้าร่วมในงานนี้กว่าสิบล้านคน จากกว่า 600 เมืองทั้งในและต่างประเทศ

วันที่ 17 ธันวาคม พ.ศ. 2563 องค์การยูเนสโกได้ประกาศให้มวยไท่เก๊กขึ้นทะเบียนรายชื่อตัวแทนในรายการมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมของมนุษยชาติ

ทุกวันนี้ การร่ำมวยไท่เก๊กได้เผยแพร่ออกไปทั่วโลกกว่า 150 ประเทศและภูมิภาค กลายเป็นรูปแบบบริหารร่างกายที่ได้รับความนิยมและเป็นสากลระดับโลก มีผู้คนหันมาให้ความสนใจและฝึกฝนมากกว่า 400 ล้านคนและมีแนวโน้มที่จะเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ มวยไท่เก๊กยังช่วยให้คนทั่วโลกได้สัมผัสถึงเสน่ห์ของวัฒนธรรมจีนได้อย่างลึกซึ้ง





# มวยไท่เก๊กที่เมืองไทย 太极拳 在泰国

**近**年来，泰国民众掀起了一股太极热，在打太极拳的过程中，收获了健康，感悟了中华文化，同时，也加深了中泰一家亲的友谊。

หลายปีมานี้ มีชาวไทยจำนวนมากเริ่มศึกษามวยไท่เก๊ก การร่ำมวยไท่เก๊กส่งผลดีต่อสุขภาพ ขณะเดียวกันยังสามารถเข้าใจถึงวัฒนธรรมจีนได้อีกด้วย

สวนลุมพินีในฐานะที่เป็นสวนสาธารณะที่ใหญ่ที่สุดในเขตกรุงเทพฯ ภายในอาณาบริเวณมีพสกยาพันธุ์ไม้เขียวชอุ่ม เป็นสถานที่ร่มรื่นตลอดปี ผู้ชื่นชอบมวยไท่เก๊กส่วนใหญ่เลือกที่จะมาออกกำลังกายตอนเช้าที่นี่

หวัง หวันจวิน สมาชิกสมาคมมวยไท่เก๊กเพื่อสุขภาพแห่งหนึ่งในประเทศไทยกล่าวว่า “ฉันเข้าร่วมการออกกำลังกายหลายประเภท แต่สุดท้ายก็เลือกมวยไท่เก๊ก เพราะวามวยไท่เก๊กไม่เพียงได้บริหารร่างกาย ยังผสมผสานกับหลักความคิดเต๋า ทุกครั้งที่ร่ำมวยไท่เก๊ก ช่วยให้จิตใจสงบ รู้สึกว่าโลกนี้สวยสดงดงามไปหมด” หวัง หวันจวินร่ำมวยไท่เก๊กมาแล้ว 16 ปี





เนื่องจากความชื่นชอบมวยไท่เก็ก เธอจึงตั้งชื่อตัวเองว่า “หวันจวิน” ซึ่งเป็นชื่อที่มีกลิ่นไอของความเป็นจีน

ที่กรุงเทพฯ ทุก ๆ วันจะมีผู้คนนับหมื่นรำมวยไท่เก็กเช่นเดียวกับหวันจวิน มากระโดดจากสวิตเซอร์แลนด์ เคยทำงานที่ปักกิ่ง เมื่อ พ.ศ. 2531 เธอมีความลุ่มหลงมวยไท่เก็กมาก ต่อมาเธอติดตามสามีย้ายมาพำนักที่ประเทศไทย และเข้าร่วมสมาคมมวยไท่เก็กที่ไทย “มวยไท่เก็กเป็นการออกกำลังกายแบบจีนโบราณประเภทหนึ่ง ทำให้ฉันหลงใหล” เธอกล่าวว่า มวยไท่เก็กเป็นวิธีการบำบัดรักษาอย่างหนึ่ง เป็นประโยชน์ต่อกายใจ ทำให้เธอมีสมาธิในการทำงาน

มวยไท่เก็กมีประวัติการเผยแพร่สู่เมืองไทยเป็นเวลากว่า 70 ปีแล้ว ปัจจุบัน ไทยมีการจัดงานแลกเปลี่ยนมิตรภาพมวยไท่เก็กระดับประเทศเป็นประจำทุกปี และส่งคณะไปแลกเปลี่ยนที่เมืองจีน เป็นการกระชับมิตรภาพของสองประเทศอย่างไม่ขาดสาย

本刊综合



ลูกศิษย์กำลังฝึกมวยไท่เก็กในสมาคมมวยไท่เก็กแห่งหนึ่งในกรุงเทพฯ ประเทศไทย

图①泰国曼谷一家太极拳馆，学员正在练习太极拳 苏金玉 图

ศูนย์มวยไท่เก็กตระกูลหยางประเทศไทย

图②杨氏太极拳泰国中心 苏金玉 图

ยามเช้าตรู่ ผู้คนจะพากันรำมวยไท่เก็กในสวนหลวง ร. 9

图③清晨，市民在曼谷Rama.9公园练习太极拳 苏金玉 图



# ศิลปะมวยไทยอย่างกราชสู่ประเทศจีน 泰拳在中国

本刊记者 蔡梦文

①

与太极拳沉稳、宁静的风格相对，强硬、干净爽利的泰拳，让人看得热血沸腾。同样作为国家文化的象征，近年来，随着中泰合作交流日益密切，泰拳也从影视荧幕走进了太极之乡——中国。

ด้วยลีลาการรำมวยไท่เก็กที่สุขุมลุ่มลึก ต่างจากศิลปะมวยไทยซึ่งมีความแข็งแกร่งและดุเดือด ผู้ชมต่างรู้สึกตื่นเต้นและลุ้นตามไปด้วยขณะที่ชมการชก ในฐานะที่เป็นสัญลักษณ์แห่งวัฒนธรรมประจำชาติไทย ประกอบกับความร่วมมือและแลกเปลี่ยนสื่อสารกันอย่างใกล้ชิดระหว่างจีนและไทย มวยไทยจึงได้ถ่ายทอดขยายแควงจากวงการบันเทิงไปยังถิ่นกำเนิดของมวยไท่เก็กประเทศจีน

ณ เลขที่ 184 ถนนกุ๊โหลนครคุนหมิง ซึ่ง

เป็นที่ตั้งของค่ายมวยไทยชื่อ Ong Bak International Muay Thai & MMA ค่ายมวยแห่งนี้ตั้งขึ้นในปี พ.ศ. 2559 ได้เข้าร่วมเป็นสมาชิกของสหพันธ์มวยไทยโลก (World Muay Thai Alliance - WMA) และเป็นสโมสรเพียงแห่งเดียวในจีนที่ได้รับการรับรองจากกระทรวงวัฒนธรรมไทย “ผมฝึกศิลปะการต่อสู้มาตั้งแต่ยังเล็ก ๆ ตอนนั้นผมมีความใฝ่ฝันอีกว่าสักวันหนึ่งจะได้มีโอกาสไปเมืองไทย และเรียนมวยไทย ในปี 2559 ผมไปเรียนต่อที่มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย พอไปถึงเมืองไทย ผมก็ไม่รีรอที่จะเริ่มเรียนมวยไทยทันที มวยไทยเป็นศิลปะการต่อสู้ที่มีชื่อเสียงในด้านความแข็งแกร่งและมีความคล่องตัวสูง การฝึกมวยไทยไม่เพียงแต่เป็นการออกกำลังกายและคลายความเครียดเท่านั้น แต่ยังเป็นกีฬาที่สามารถฝึกสมาธิ และเพิ่มความมั่นใจให้กับผู้ฝึกฝนอีกด้วย” คุณจู่ จินชิว หนึ่งในผู้ก่อตั้ง Ong Bak International Muay Thai & MMA และยังเป็นโค้ชหลักของสโมสรกล่าว

คุณจู่ จินชิวเคยเรียนมวยไทยมีอาชีพที่ค่ายมวย “หนึ่งสมชัย” หนึ่งในค่ายมวยชื่อดังของไทยนานถึง 3 ปี จนกลายเป็นศิษย์พี่ศิษย์น้องกับคุณสมชัยราชามวยไทยชื่อดัง และยังคงเป็นตัวแทนของค่ายในการแข่งขันศึกมวยไทยราชดำเนิน เวทีมวยระดับมาตรฐานอันดับ 1 ของประเทศไทย เนื่องจากมีความชื่นชอบและหลงใหลในวัฒน-



## ข้อมูลเพิ่มเติม

阅读多一点



รายชื่อมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมที่  
ขึ้นทะเบียนยูเนสโกของประเทศจีน

中国的联合国教科文组织人类非物  
质文化遗产项目：

จนถึงสิ้นสุดถึงเดือนธันวาคม ปี พ.ศ.  
2563 จีนได้รวมบัญชีรายชื่อทั้งหมด 42  
รายการที่องค์การยูเนสโกประกาศขึ้น  
ทะเบียนในรายการมรดกภูมิปัญญาทาง  
วัฒนธรรม เช่น

- ฟูกังจิน
- ศิลปะมูคามชุนชาตียูเกิร์ ชินเจียง
- ลูกกิดจิน
- เทคนิคการเผาเครื่องเคลือบสีน้ำ

เงินหลางฉวนแบบโบราณ



รายชื่อมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมที่  
ขึ้นทะเบียนยูเนสโกของประเทศไทย

泰国的联合国教科文组织人类非物  
质文化遗产项目：

- โขน
- การนวดแผนโบราณไทย

ณ เวทีการแข่งขันมวยไทยนานาชาติองค์การ

图①昂芭国际泰拳比赛现场 朱锦秋 图

เด็ก ๆ กำลังฝึกชกมวยไทย

图②两名中国小朋友正在练习泰拳 朱锦秋 图

ธรรมมวยไทยมาก ดังนั้น หลังจากกลับมาประเทศจีนเขาจึงได้เปิด  
ค่ายมวยไทยร่วมกับเพื่อน ๆ โดยหวังที่จะเผยแพร่ศิลปะมวยไทย  
ให้เป็นที่ยอมรับของชาวจีนมากขึ้น ตลอดจนทำให้ชาวจีนหันมาชื่น  
ชอบและหลงรักศิลปะมวยไทยเฉกเช่นเดียวกับเขา

ณ สโมสรมวยไทยอีกสาขาหนึ่ง คุณธนชัย ทะบันแดนหรือครูโจ  
เป็นชายหนุ่มผู้มีรูปร่างที่กำยำแข็งแรง เขาเป็นหนึ่งในครูมวยชาวไทย  
ของ Bee Fight Fit Club มีประสบการณ์การสอนมวยไทยมาแล้วกว่า  
7 ปีเคยขึ้นชกทั้งหมด 114 ครั้ง ชนะ 86 ครั้ง และชนะน็อกเอาต์ 16 ครั้ง  
ก่อนเริ่มสอนทุกครั้ง ครูโจจะกำชับนักเรียนทุกคนให้พันผ้าพันมือด้วย  
ความตั้งใจเพื่อหลีกเลี่ยงการบาดเจ็บในระหว่างการฝึกฝน ขณะเริ่มฝึก  
ซ้อมครูโจจะเปลี่ยนท่าทีกลายเป็นคนจริงจัง “กำหมัด ปล่อยหมัด เตะเท้า”  
ครูโจจะบรรยายไปพลางพร้อมสาธิตวิธีการชกมวยไทยในแต่ละท่าให้  
นักเรียนดูอย่างละเอียด “มีลูกศิษย์หลายคนหลังจากมาฝึกมวยไทยกับ  
ผมแล้ว ก็มีร่างกายที่แข็งแรงยิ่งขึ้น ผมรู้สึกดีใจมากครับ และมีความ  
สุขที่ได้มาทำงานที่ยูนิคอน ผมชอบทุกอย่างที่นี่ ผมหวังว่าจะเป็น  
ส่วนหนึ่งที่ทำให้คนยูนิคอนเข้าใจศิลปะมวยไทยและชื่นชอบมวยไทย  
มากขึ้นครับ” คุณโจ กล่าว



# การปฏิรูปสุขา

## 厕所革命



人的一生中约有3年的时光是在厕所里度过的。如厕，这一人们生活的日常行为，被称为“天大的小事”。

厕所安全是发展中国家面临的普遍难题。2017年数据显示，全球每年因为厕所问题导致的经济损失高达2600亿美元，死于环境卫生造成的腹泻等疾病的儿童高达56万人。

厕所是文明的尺度，也是一个国家发展的注脚。“厕所革命”所承载的意义，要比人们想象中的更宽广。







ปัญหาสุขาในชนบทไม่สะอาดเคยเป็นปัญหาที่แพร่หลายในประเทศจีน วัฒนธรรมเกี่ยวกับสุขาในยุคอารยธรรมการเพาะปลูกในชนบท ทำให้ผู้คนมองว่า การเก็บปึ่หมัก และการเก็บปัสสาวะอุจจาระของมนุษย์เป็นเรื่องปกตินิยมตามแนวคิดเกี่ยวกับสุขา เพิ่งจะเริ่มแพร่ขยายจากเมืองสู่ชนบทในปี พ.ศ. 2492 การขจัดและจัดเก็บสิ่งปฏิกูลเหล่านี้ด้วยวิธีที่เหมาะสมตรงจุด สามารถนำไปใช้ประโยชน์ทางเกษตรกรรมได้ และในขณะเดียวกันก็ไม่ก่อให้เกิดมลภาวะต่อสิ่งแวดล้อม นี่เป็นประเด็นที่ผู้คนในยุคดังกล่าวเผชิญ

อีกทั้งยังเป็นประเด็นสำคัญของวัฒนธรรมด้านการเพาะปลูกที่จะก้าวไปสู่การเปลี่ยนแปลงรูปแบบวัฒนธรรมเกษตรกรรมยุคใหม่ที่ทันสมัย

ในมุมมองของนายโจว อี้เปียว ศาสตราจารย์คณะสาธารณสุข มหาวิทยาลัยฟู้ตัน การที่จีนรณรงค์การปฏิรูปสุขา ไม่เพียงแต่ช่วยให้โครงสร้างพื้นฐานและสิ่งแวดล้อมด้านสาธารณสุขดีขึ้น แต่ยังได้เปลี่ยนความคิดเก่าๆ ของชาวชนบทส่วนใหญ่ด้วย “การสร้างและการปรับปรุงสุขาให้ทันสมัยจะส่งอิทธิพลต่อสังคมจีนอย่างลึกซึ้ง”

ห้องน้ำสตรีรูปทรง “ถ้ำ” ในนครฉงชิ่ง  
图①重庆市“溶洞”造型的女士专用厕所 中新社 图

ห้องน้ำรูปทรงเต่าอันโดดเด่นในอำเภอเจิ้งเหอ มณฑลฮกเกี้ยน  
图②福建省政和县，个性十足的乌龟造型卫生间 中新社 图

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2561 เป็นต้นมา เขตอีหลิง เมืองอี้ซาง มณฑลหูเป่ย์ พยายามดำเนินโครงการระบบนิเวศน์สำคัญอย่างเต็มกำลัง อาทิ การปฏิรูปสุขา การบำบัดน้ำเสียจากการดำรงชีวิตประจำวันในหมู่บ้านต่างๆ สร้างอีหลิงที่ร่ำรวยและงดงามซึ่งผนวกรวมอุตสาหกรรมกับเมืองเข้าไว้ด้วยกัน การรวมเป็นหนึ่งเดียวของเมืองกับชนบทและการมีระบบนิเวศน์ที่ดีน่าอยู่





## 2



ในปี พ.ศ. 2562 สุขาสาธารณะฟ่านหู ซึ่งเป็นสุขาสาธารณะอัจฉริยะของเมืองอู่ฮั่น ในฐานะเป็นจุดนำร่องหนึ่งของการสร้าง สุขาอัจฉริยะ สุขาสาธารณะฟ่านหูนั้น นอกจากจะมีเครื่องปรับอากาศ ระบบไหลเวียนลม อัจฉริยะ เครื่องตรวจคุมกลิ่น ไม่พึงประสงค์ อัจฉริยะ เครื่องกักน้ำดื่ม เครื่องกดสบู่เหลว อัจฉริยะ ฯลฯ แล้วยังมีบริการ wifi ฟรี หน้า ประตูจะมีจอแสดงข้อมูล อาทิ จำนวนคน ที่อยู่ในสุขาทั้งหมด จำนวนห้องน้ำที่ว่าง เป็นต้น

## 3



ในปี พ.ศ. 2562 สุขาสาธารณะเชิงนิเวศน์ ที่ปราสาธกน้ำและอัจฉริยะห้องแรกของ มหานครฉงชิ่งได้เปิดใช้งาน โดยใช้เทคนิค ทางวิศวกรรมพันธุกรรมจุลินทรีย์ที่ทันสมัย ในการเร่งความเร็วของ “การปฏิรูปสุขา” สุขาสาธารณะเชิงนิเวศน์ที่ปราสาธกน้ำและ อัจฉริยะได้บดล้างกลไกการจัดการสิ่งปฏิกูล ในสุขาที่ใช้น้ำล้างแบบดั้งเดิม โดยใช้เทคโนโลยีใหม่ในการจัดการกับสิ่งปฏิกูล ไม่ เพียงแต่สามารถประหยัดทรัพยากรน้ำ แต่ยัง สามารถใช้เทคโนโลยีชีวภาพในการบำบัด แปรรูปสิ่งปฏิกูล เป็นการรีไซเคิลทรัพยากร อย่างเป็นรูปธรรม



ในวันที่ 13 มิถุนายน พ.ศ. 2563 ผู้หญิงคนหนึ่งกำลังใช้เบาะเปลี่ยนผ้าอ้อมสำเร็จรูปในสุขาสาธารณะแห่งหนึ่งในอำเภอหย่งชิง มณฑลเหอเป่ย์ ซึ่งที่นี่ได้้นำการสร้างสุขาสาธารณะเป็นโครงการสำคัญในการสร้างเมืองที่มีความเจริญ และยกระดับมาตรฐานการบริการสาธารณะและอำนวยความสะดวกให้แก่ประชาชนอย่างต่อเนื่อง



4

วันที่ 11 มิถุนายน พ.ศ. 2563 ครูท่านหนึ่งของโรงเรียนมัธยมหย่าจี้ อำเภอซูหยงหนิง เมืองสวีโจว มณฑลเจียงซู กำลังตกแต่งกำแพงสุขา ในปี พ.ศ. 2561 สำนักงานการศึกษาอำเภอซูหยงหนิงได้เริ่มรณรงค์การ “ปฏิรูปสุขา” ในเขตสถาบันการศึกษา โดยใช้เวลาสองปี เพื่อพยายามสร้างสภาพแวดล้อมสุขาที่ปลอดภัย สะอาดและสวยงาม ด้วยวิธีการต่าง ๆ อาทิ ติดตั้งก๊อกประหยัดน้ำ ระบบสัมผัส โคมไฟที่ควบคุมด้วยเสียง และติดตั้งเครื่องเป่ามือนอก และกล่องใส่กระดาษชำระใน ทำให้สุขาสมบูรณ์ด้วยการผนวกรวม “ความสะอาดและเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม” “ความสวยและมีวัฒนธรรม” รวมถึงความ “สว่างไสว” เข้าไว้ด้วยกันอย่างสมดุล



5





# หลักไมล์แห่ง “การปฏิรูปสุขา” ของจีน 中国 “厕所革命” 时间表

1991年

พ.ศ. 2534

“โครงการแผนการดำเนินงานสุขอนามัยเพื่อชาติแห่งชาติ 10 ปีและ 5 ปี ฉบับที่ 8” ของจีนได้ระบุว่า โรงเรียนต่าง ๆ ในเมืองและชนบทต้องจัดให้มีสุขาที่ถูกสุขลักษณะอย่างแพร่หลาย สุขาถูกสุขอนามัยในชนบท พื้นที่ที่มีระดับการพัฒนาทางเศรษฐกิจแตกต่างกันไปต้องมีอัตราการกระจายตัวแพร่หลายถึงร้อยละ 44.8 ในปี พ.ศ. 2543 และบรรจุการปรับปรุงสุขาในชนบทเข้าไว้ในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติจีน

2009年

พ.ศ. 2552

จีนได้บรรจุการปรับปรุงสุขาในชนบทเข้าไว้ในโครงการบริการสาธารณสุขครั้งใหญ่ด้านการปฏิรูปการรักษาพยาบาลเชิงลึก

2010年

พ.ศ. 2553

ทั้งประเทศเริ่มการเคลื่อนไหวก่อสร้างปรับปรุงสุขอนามัยสิ่งแวดล้อมทั้งในเมืองและชนบททั่วประเทศ โดยยึดการปฏิรูปสุขาในชนบทเป็นหัวใจหลัก อัตราการแพร่หลายของสุขาที่ถูกสุขอนามัยในพื้นที่ชนบทเพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็ว



ในปี พ.ศ. 2495 จีนเริ่มมีการรณรงค์ส่งเสริมสุขอนามัยเพื่อชาติซึ่งประชาชนทั่วประเทศมีส่วนร่วม และมีการระดมมวลชนอย่างกว้างขวาง โดยยึดการจัดการสุขอนามัยโดยการขจัดหนู แมลงสาบ แมลงวัน ยุง และการปรับปรุงสิ่งแวดล้อมเป็นหลักสำคัญ

ในคริสต์ทศวรรษ 1960 จีนได้ดำเนินงานในพื้นที่ชนบท อาทิ การบริหารจัดการน้ำ การจัดการสิ่งปฏิกูล การปรับปรุงบ่อน้ำ การปรับปรุงสุขา การปรับปรุงคอกปศุสัตว์ การปรับปรุงเตาเผา และปรับปรุงสิ่งแวดล้อม โดยยึดการจัดการกับสิ่งปฏิกูลจากสุขาเป็นเนื้อหาสำคัญในการปรับปรุงสุขอนามัยสิ่งแวดล้อม



2013年

พ.ศ. 2556

ในปี พ.ศ. 2556 เป็นต้นมาจีนได้บรรจุ “การปฏิรูปสุขา” ในชนบทเข้าไว้ในแผนสร้างความเจริญในชนบท โดยถือเป็นภารกิจสำคัญในการสร้างสิ่งแวดล้อมในการอยู่อาศัยที่ดีในชนบท

2019年

พ.ศ. 2562

“โครงการแผนพัฒนา ‘จีนที่แข็งแกร่ง 2030’” ได้ระบุว่า เมื่อถึงปี พ.ศ. 2573 ชาวบ้านในชนบทของจีนโดยพื้นฐานจะสามารถเข้าถึงสุขาที่ถูกสุขลักษณะปลอดภัยได้ทั้งหมด

สถิติ 数字

จากสถิติล่าสุดของกระทรวงเกษตรกรรมและชนบทแห่งชาติจีน จนถึง ณ ปี พ.ศ. 2563 อัตราการครอบคลุมของสุขาที่ถูกสุขอนามัยในชนบทของจีนสูงถึงร้อยละ 65 ขึ้นไป ซึ่งในปี พ.ศ. 2536 มีเพียงร้อยละ 7.5 ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2561 เป็นต้นมาจีนได้ปรับปรุงสุขาในชนบทใหม่เป็นจำนวนสะสมรวม 30 ล้านกว่าแห่ง

จนถึง ณ เดือนธันวาคม พ.ศ. 2562 กระทรวงการ

คลังของจีน และกระทรวงเกษตรกรรมชนบทได้จัดสรรงบประมาณจากส่วนกลาง 7,000 ล้านหยวนเพื่อดำเนินนโยบายให้รางวัลและชดเชยการส่งเสริมการปฏิรูปสุขาในชนบท เพื่อชักชวนและส่งเสริมหมู่บ้านที่มีศักยภาพในการสร้างสุขาที่ถูกสุขอนามัยให้แพร่หลาย

本刊综合







# เงินหยวนดิจิทัลมาแล้ว 数字人民币来啦!



“滴”的一声，深圳市民陈阳用数字人民币完成了扫码付款。“赶在截止日期前把红包用完了。”购物袋里装着他刚从超市挑选的零食，“收到短信告知获得红包，很开心，当时就跑来这里买生活用品体验了一把，后来还舍不得花，一直留到现在。”陈阳是5万名“幸运儿”中的一个。

作为中国人民银行推行数字人民币的4个试点城市之一，最近深圳市政府和中国人民银行联手，通过“抽签”方式在191万余名申请者中选出5万人，将面值200元的红包发放到个人数字人民币钱包，有效期之内可在指定商户消费。

数字人民币从2014年开始研究研发，到2020年已在深圳、苏州、雄安新区、成都以及未来的冬奥场景进行内部封闭试点测试。

那么，什么是数字人民币？我们一起了解一下吧！

เจ้าหน้าที่ของโรงพยาบาลลงเหวินมหาวิทยาลัยเจียวทง เชิงไฮ่ กำลังใช้บัตร “เงินหยวนดิจิทัล”  
上海交通大学医学院附属同仁医院，工作人员展示数字人民币“硬钱包” 新华社图

เมื่อเสียง “ดีด” ดังขึ้น นายเฉิน หยาง ชาวนครเซินเจิ้นได้ใช้บัตรเงินหยวนดิจิทัลสแกนจ่ายเงินเรียบร้อยแล้ว “รีบใช้เงินอั่งเปาก่อนที่จะครบกำหนดเวลา” ในถุงช้อปปิ้งของเขาบรรจุด้วยขนมที่เขาเพิ่งเลือกซื้อจากซูเปอร์มาร์เก็ต “เมื่อได้รับข้อความแจ้งว่าตนได้รับอั่งเปา ก็รู้สึกดีใจมาก จึงรีบมาทดลองซื้อของใช้ที่นี้ซักหน่อย สุดท้ายก็ยังทำใจจ่ายไม่ได้ จึงเก็บไว้ถึงตอนนี้”

นายเฉิน หยาง เป็นหนึ่งใน 50,000 ผู้ทดลอง ในฐานะเป็นหนึ่งใน 4 เมืองนำร่องการดำเนินโครงการเงินหยวนดิจิทัลของธนาคารกลางจีน (PBOC) เมื่อเร็วๆ นี้รัฐบาลนครเซินเจิ้นได้ร่วมกับธนาคารกลางจีน (PBOC) โดยใช้รูปแบบการ “จับฉลาก” ผู้โชคดีจำนวน 50,000 คนในหมู่ผู้สมัคร 1.91 ล้านกว่าคน โดยมอบอั่งเปามูลค่า 200 หยวนใส่ไว้ในกระเป๋าสตางค์ดิจิทัลส่วนบุคคลเพื่อใช้บริโภคจ่ายจ้บในร้านค้าที่กำหนดภายในระยะเวลาที่กำหนด

ร้านค้าจำนวน 3,389 ร้านที่เข้าร่วมกิจกรรมครั้งนี้ครอบคลุมร้านอาหารเครื่องดื่ม ซูเปอร์มาร์เก็ต ปั้มน้ำมัน ระบบคมนาคมรถไฟใต้ดิน ห้างสรรพสินค้า ฯลฯ จากสถิติที่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของนครเซินเจิ้นประกาศเมื่อวันที่ 19 ตุลาคม พ.ศ. 2563 ภายในช่วงหนึ่งสัปดาห์ที่มีการทดลองโครงการดังกล่าว มีการใช้เงินจากอั่งเปานี้จ่าย 62,788 รายการ มูลค่ายอดเงิน 8.764 ล้านหยวน

ในปี พ.ศ. 2557 ธนาคารกลางจีน ได้เริ่มก่อตั้งทีมงานเพื่อทำการวิจัยเฉพาะทางเกี่ยวกับเงินหยวนดิจิทัล โดยในปี พ.ศ. 2560 ธนาคารได้เริ่มดำเนินการทดสอบอย่างเป็นทางการ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2563



เป็นต้นมา เงินหยวนดิจิทัลได้เริ่มทดลองใช้จริง และมีการปรับปรุงระบบขึ้นเรื่อยๆ ในปัจจุบัน เงินหยวนดิจิทัลได้จัดทำจุดทดลองนำร่องภายในขอบเขตจำกัดที่นครเซินเจิ้น นครชู่โจว นครเฉิงตู เขตใหม่สงอัน และสนามกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาว ในอนาคตหนึ่ง ในนครชู่โจวมีข้าราชการได้รับเงินชดเชยเงินเดือนเพิ่มเติมในรูปแบบเงินหยวนดิจิทัลที่นครเซินเจิ้น มีบุคลากรที่ทำงานด้านการแพทย์พยาบาลซึ่งได้สร้างคุณูปการสำคัญในการต่อสู้กับโรคโควิดจำนวน 5,000 คน ได้ใช้อั่งเปาเงินหยวนดิจิทัลบริโภคจ่ายใช้สอยในร้านค้าที่กำหนด การทดลองใช้อั่งเปาเงินหยวนดิจิทัลในครั้งนี้ได้ขยายจำนวนเป็น 50,000 ราย มีผู้บริโภคจำนวนมากขึ้นได้สัมผัสกับความสะดวกรวดเร็ว รวมถึงประสิทธิภาพสูงและความปลอดภัยของเงินหยวนดิจิทัลในสถานที่ต่าง ๆ เพิ่มมากขึ้น



## เงินหยวนดิจิทัลคืออะไร

数字人民币是什么？

เงินหยวนดิจิทัลของธนาคารกลางจีน (PBOC) คือ เงินหยวนในรูปแบบการชำระเงินออนไลน์ (Digital Currency/Electronic Payment) โดยเงินหยวนดิจิทัลของธนาคารกลางจีน มีผลในการชำระหนี้ได้ตามกฎหมาย



## เงินหยวนดิจิทัลมีข้อดีอย่างไร

数字人民币有什么好处？

ต้นทุนในการออกต่ำ การซื้อขายทำได้สะดวกรวดเร็ว ไม่มีสัญญาณโทรศัพท์ก็สามารถชำระเงินได้



## เงินหยวนดิจิทัลกับแอปพลิเคชันชำระเงิน มีความแตกต่างกันอย่างไร

数字人民币与支付软件有什么区别？

ในความเป็นจริงแล้ว การชำระเงินด้วยเงินหยวนดิจิทัล เหมือนกับการใช้เงินสด การใช้เงินหยวนดิจิทัลไม่จำเป็นต้องมีอินเทอร์เน็ต สามารถชำระโดยไม่ปรากฏชื่อ เป็นเงินหยวนที่มีผลบังคับใช้ตามกฎหมาย มีความมั่นคงเชื่อถือได้ระดับประเทศ สามารถใช้ชำระหนี้สาธารณะและส่วนตัวในประเทศได้ทั้งหมด หน่วยงานหรือบุคคลใดที่มีคุณสมบัติในการรับเงินไม่สามารถปฏิเสธการรับได้

การชำระเงินทางมือถือ อาทิ Alipay Wechat ยังคงเป็นการชำระผ่านยอดคงเหลือในบัญชีธนาคารส่วนบุคคล ซึ่งจำเป็นต้องใช้ชื่อจริงในการชำระ ในสถานการณ์ที่ไม่มียินเทอร์เน็ตหรือสัญญาณอินเทอร์เน็ตไม่ดีก็ไม่สามารถทำการชำระเงินได้





## เงินหยวนดิจิทัลใช้อย่างไร 数字人民币怎么用？

เวลาจะใช้เงินหยวนดิจิทัล ไม่จำเป็นต้องมีอินเทอร์เน็ต ไม่จำเป็นต้องมีเลขบัญชีธนาคาร เพียงผู้ชำระเงินและผู้รับเงินโหลดแอปพลิเคชันกระเป๋าตังค์ดิจิทัล DC/EP ทั้งสองเครื่องและนำมาชนกัน ก็สามารถโอนเงินได้ทันที ได้รับการขนานนามว่าเป็น “การชำระเงินสองทาง (two-way payment)” ระหว่างผู้ชำระเงินกับผู้รับเงิน



## เงินกระดาษจะถูกแทนที่หรือไม่ 纸币会被完全取代吗？

ในฐานะเป็นตัวเสริมของวิธีการชำระเงินในการบริโภคในชีวิตประจำวัน เงินหยวนดิจิทัลไม่อาจแทนที่เงินสดได้ทั้งหมด ทั้งสองสิ่งนี้จะอยู่คู่กันไปในระยะยาว



## สามารถใช้ในสถานการณ์ไหนได้บ้าง 使用场景有哪些？

เงินหยวนดิจิทัล ไม่คิดดอกเบี้ย สามารถใช้ในธุรกรรมเงินยอเด็ก การขายปลีก และธุรกรรมที่มีความถี่ในการใช้บริการสูง



## เงินหยวนดิจิทัลกับเงินเสมือน (Virtual) แตกต่างกันอย่างไร 数字人民币与虚拟币的区别？

เงินหยวนดิจิทัลไม่ใช่ Crypto Assets แต่เป็นการทำเงินหยวนให้เป็นดิจิทัล มีมูลค่าทางกฎหมายเท่าเทียมกับเงินหยวน มีความมั่นคง เชื่อถือได้ระดับประเทศ มีความสามารถในการชำระหนี้ได้ตามกฎหมาย และมีความปลอดภัยสูงสุด



## การใช้เงินหยวนดิจิทัลจะมีผลต่อสังคมอย่างไร 数字人民币的应用会带来哪些影响？

เมื่อมีเงินหยวนดิจิทัล การชำระเงินของผู้ใช้ก็มีทางเลือกที่หลากหลายขึ้น อีกทั้งยังสะดวกรวดเร็วขึ้นอีกด้วย มีประโยชน์ต่อการลดต้นทุนการค้าขาย เพิ่มประสิทธิภาพการเคลื่อนไหวของเงิน จะช่วยส่งเสริมกระบวนการพัฒนา “สังคมไร้เงินสด” ของจีนให้ก้าวหน้าไปอีกขั้น

ใช้มือถือจ่ายเงิน  
手机支付 CFP 图





งานเครื่องเงินลายแมวขาว  
狸猫纹漆食盘 图片来源于网络



# งานเครื่องเขินลายแมวดาว... ขอให้รับประทานอย่างเอร็ดอร่อย

## 狸猫纹漆食盘： 君幸食，请您吃得开心

《如果国宝会说话》

公元前202年，汉朝建立，天下和平，社会气氛积极向上。长沙丞相家中，出现了一种纹样独特的盘子，它就是狸猫纹漆食盘。圆圆的眼睛，胖胖的身体，尖尖的耳朵，与我们今天的家猫，并没有太大的差异，但它的出现，并不简单。

猫，这种憨态可掬的形象，在汉朝之前并不多见。但是一进入汉朝，一切都改变了，经历过分裂的国家，刚刚从战乱中苏醒，他们所制作的器物，无不洋溢着朝气蓬勃的精神。狸猫纹漆食盘上，只有简单的三个字：君幸食。翻译成现代汉语就是：“吃好喝好”。可爱的猫，简单的字，实用至上，兼顾美观。“君幸食”三个字，与用户直接对话，赋予餐具以人文关怀。君幸食，请您吃得开心。我们也愿用同样的话，送给每一位读者，祝您每天都吃得开心，吃得舒坦。







202 ปีก่อนคริสตกาล จักรวรรดิฉิน ได้ถือกำเนิดขึ้น ไฟฟ้าประจักษ์ราษฎร์มัยนักรรยาศาศในสังคมสงบสุข เปี่ยมไปด้วยความหวัง ในเวลานั้น ภายในฤดูหาลันสนาบดิแห่งฉางชา ปรากฏงานใบหนึ่งซึ่งมีลวดลายพิเศษ งานใบนั้นคืองานเครื่องเงินลายแมวควา ดวงตาของแมวควาบนโบราณวัตถุนี้กลมโต รูปร่างอ้วนท้วน หูแหลมชี้ หน้าตาไม่แตกต่างจากแมวที่เลี้ยงกันตามบ้านในสมัยนี้นักนัก แต่การปรากฏขึ้นของมันกลับไม่่ายเลยสักนิด

เท้าหน้าของมันวางลงบนพื้นอย่างมั่นคงและเจียบสงบ หูทั้งสองข้างเงี่ยฟังอย่างระแวดระวัง หางของมันชูขึ้น บ่งบอกว่ามันเป็นสัตว์ป่าที่ยังไม่เชื่อง ดวงตาสองข้าง

แต่มขึ้นจากขาด แผลงแววดุร้ายและเหี้ยมโหด

แมวเป็นสัตว์ที่น่ารักน่าเอ็นดู แต่สัตว์ชนิดนี้พบไม่บ่อยนักในสมัยก่อนราชวงศ์ฉิน อย่างไรก็ตาม เมื่อเข้าสู่ราชวงศ์ฉิน ทุกอย่างก็เปลี่ยนไป เพราะดินแดนที่เคยแตกแยกเพราะไฟสงครามกำลังฟื้นตัว ภาชนะต่าง ๆ ที่ราษฎรผลิตขึ้นในช่วงเวลานั้น จึงเต็มไปด้วยชีวิตชีวาและความกระชุ่มกระชวย

บนงานเครื่องเงินลายแมวควานั้นมีตัวอักษรจีนอยู่สามตัว ได้แก่ “君幸食” ซึ่งอาจแปลเป็นภาษาปัจจุบันได้ว่า “ขอให้รับประทานอย่างเอร็ดอร่อย” แมวควาดตัวน้อยน่ารักกับตัวหนังสือเรียบง่ายประดับอยู่บนภาชนะชิ้นงามที่ใช้งานได้จริง สะท้อนให้เห็นภาพลักษณ์ของอาณาจักรเกิดใหม่ได้อย่างเป็นรูปธรรม แมวควาซึ่งยังไม่ได้เป็นที่โปรดปรานในสมัยนั้น กลับปรากฏกายบนจานใส่อาหารของชนชั้นสูงอย่างสง่างาม ได้สูดอากาศแห่งยุคสมัยใหม่ให้ฉ่ำปอด





นางซิน จู ท่านผู้หญิงของอัครเสนาบดีแห่งฉางชาคือผู้ครอบครองจานเครื่องเงินลายเมื่อดาวชีวิตของนางไม่ได้มีความสุข เพราะสามีของนางสิ้นชีวิตไปตั้งแต่อายุน้อย ต่อมาเมื่อชรา นางก็ต้องสูญเสียบุตรชายไปอีก หากมองจากมุมมองของคนสมัยนี้ ลวดลายเมื่อดาวนั้นอาจจะเป็นสัญลักษณ์สื่อถึงอายุที่ยืนยาวและชีวิตที่ผาสุก ซึ่งสองสิ่งนี้อาจไม่ใช่สิ่งที่นางซิน จูประสบความสำเร็จมากนัก แต่ก็เป็นเพราะนางเลือกที่จะใช้จานลายนี้นั่นเอง คนรุ่นหลังอย่างเราถึงได้ชื่นชมกับเส้นโค้งอันละมุนตาของมัน ได้ชื่นชมการจับคู่สีดำ-แดงที่แสนจะลงตัว ลายเส้นที่เป็นศิลปะแนวสังขยาก็เป็นอีกสิ่งหนึ่งที่หลอมรวมได้อย่างเข้ากันกับสี

และความโค้งมนของผิวจาน สะท้อนให้เห็นถึงความสุขเล็กๆ ที่จับต้องได้ของสตรีในสมัยราชวงศ์ฮั่นท่านนี้ คำอวยพรเรียบง่ายสามตัวอักษรบนผิวจาน รวมทั้งแม่ที่น่านรักบนจานนั้น อาจทำให้ท่านผู้หญิงซิน จูรู้สึกอบอุ่นในหัวใจ และในระหว่างรับประทานอาหาร นางก็อาจจะได้หัวเราะถึงช่วงเวลาที่ยิ้มแย้มอยู่ด้วยกันพร้อมหน้าก็เป็นได้

อักษรจีน“君幸食”ดูราวกับว่ากำลังสนทนากับผู้ใช้ภาชนะโดยตรงเปรียบเสมือนความเอาใจใส่ในเชิงวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านภาชนะใช้สอย...“ขอให้รับประทานอาหารอย่างเอร็ดอร่อย” ในโอกาสนี้ นิตยสารแม่น้ำโขง ก็อยากจะใช้คำพูดเดียวกันมาบอกท่านผู้อ่านทุกคนว่า ขอให้ทุกคนรับประทานอาหารกันอย่างมีความสุขและเบิกบานในทุก ๆ วัน

## ข้อมูลเพิ่มเติม

## 链接

จานเครื่องเงินลายเมื่อดาวถูกขุดพบในสุสานราชวงศ์ฮั่นหมายเลข 1 ในสุสานหม่าหวังดุย เมืองฉางชา ปัจจุบันเก็บรักษาอยู่ในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติหนานหนาน เครื่องเงินจากสุสานราชวงศ์ฮั่นหม่าหวังดุยนี้มีลวดลายเมื่อดาวเขียนเอาไว้บนผิวจาน นับเป็นหลักฐานที่เป็นรูปภาพชิ้นแรกเกี่ยวกับสัตว์ในตระกูลแมวที่ค้นพบในประเทศจีน

พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติหนานหนานตั้งอยู่ในเมืองฉางชา เป็นพิพิธภัณฑสถานประวัติศาสตร์และศิลปะแบบบูรณาการ ปัจจุบันเก็บรักษาโบราณวัตถุรวม 1.8 แสนชิ้น โดยโบราณวัตถุเด่นที่สุดในพิพิธภัณฑสถานแห่งนี้คือโบราณวัตถุที่ขุดพบในสุสานราชวงศ์ฮั่นหม่าหวังดุย เครื่องสำริดราชวงศ์ซางและราชวงศ์โจว โบราณวัตถุจากแคว้นฉู่โบราณ เครื่องปั้นดินเผา ภาพเขียนจีน และภาพตัวอักษรพุทกัณจินหลากยุคหลากสมัย รวมทั้งโบราณวัตถุในยุคใกล้เคียงสมัยใหม่ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติหนานหนานถือเป็นพิพิธภัณฑสถานระดับที่ 1 ของประเทศจีน

ผู้ชมในชุดเครื่องแต่งกายฮั่นกำลังชื่นชมความงดงามของเครื่องเงินลายเมื่อดาวที่ขุดพบในสุสานหม่าหวังดุย  
身穿汉服的观众在欣赏马王堆出土的漆器文物 中新社 图



## ฉันแซ่หนิว 我姓牛

แซ่หนิว (หนิวหมายถึงวัว) เป็นหนึ่งในแซ่ (นามสกุล) เก่าแก่ของจีน ในประเทศจีนมีคนแซ่หนิวประมาณ 2.2 ล้านคน ส่วนใหญ่อาศัยอยู่ในสามมณฑล คือเหอหนาน เหอเป่ย์ และซานซี

## วัวพาหนะชนิดหนึ่ง 交通牛

สมัยราชวงศ์ซัง เมื่อกว่า 3,000 ปีก่อน มีชายคนหนึ่งชื่อว่าหวังได้ทำการประดิษฐ์คิดค้นรถเทียมวัวขึ้น สมัยยุคราชวงศ์จิ้น (พ.ศ. 809 - 963) รถเทียมวัวกลายเป็นเครื่องมือการคมนาคมและการขนส่งที่สำคัญสูงสุดตั้งแต่เจ้าผู้สูงศักดิ์ลงมาถึงชาวบ้านทั่วไปจะนั่งรถเทียมวัวกันทั้งสิ้น

# ว่าด้วยเรื่องราวแห่งปีวัว



在 中国传统文化中，有生肖年的说法，即以十二种动物来为年份命名，分别是鼠年、牛年、虎年、兔年、龙年、蛇年、马年、羊年、猴年、鸡年、狗年、猪年。2021年是牛年，在中国牛年到来之际，让我们一起来看看与“牛”有关的精彩故事。







## ศิลปะแห่งวัว 艺术牛

วัวมีสถานะที่ค่อนข้างสูงในสังคมเกษตรกรรม บรรทุกความคาดหวังถึงชีวิตที่สมบูรณ์พูนสุขของผู้คน ผู้คนเคารพวัวรักวัว ถือวัวเป็นสัญลักษณ์ของสิริมงคล สมปรารถนา ดังนั้นจึงใช้รูปแบบของศิลปะเป็นการแสดงออกถึงความรักความชื่นชอบที่มีต่อวัว เช่น เกรียนเครื่องปั้นดินเผาทาสีของราชวงศ์เหนือ - ได้ (พ.ศ. 963 - 1132) ไหเหล้าวัวสมัยราชวงศ์โจวตะวันตก (ปี 503 - 228 ก่อนพุทธศักราช) ภาพวาดเทศกาลตรุษจีนปีวัวสมัยราชวงศ์ชิง (พ.ศ. 2179 - 2455) เป็นต้น

## วัวมาแล้ว 牛来了

ปี 2564 ตรงกับ “ปีวัว” ตามนักษัตรจีน สัตว์สี่เท้าที่แข็งแรงทรงพลัง แผ่นหลังกว้างหนา ดวงตาที่กลมโตประกาย ... ตามวัฒนธรรมประเพณีจีน วัวเป็นเพื่อนที่ดีของผู้คน เป็นเครื่องมือสำคัญของการผลิตที่ใช้แรงงาน เป็นสัญลักษณ์ของความขยันขันแข็ง ความซื่อสัตย์ จากงานวิจัยของคณะวิจัยวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีมหาวิทยาลัยยูนนาน นอร์มอลพบว่า เขตภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีนเป็นหนึ่งในภูมิภาคแรกของโลกที่เลี้ยงสัตว์ประเภทวัว ช่วงเวลาห่างจากปัจจุบันประมาณกว่า 3,600 ปี ชาวจีนได้เริ่มจารึกอักษรบนกระดองเต่า กระดูกสัตว์ คนรุ่นหลังเรียกว่าอักษรจารบนกระดูกสัตว์ ประเทศจีนโบราณยังมีการประกาศกฎหมายโดยเฉพาะ บันทึกว่า “กฎหมายราชสำนักวัว” เป็นเครื่องสะท้อนถึงการให้ความสำคัญและความเคารพต่อวัวของผู้คน

## มุ่งสู่ความสุข 犇向幸福

มีสุภาษิตและคำโบราณที่เกี่ยวกับวัวเป็นจำนวนมากในภาษาจีน เช่น เวลาคนจีนกล่าวชมผู้อื่น มักจะกล่าวคำว่า “很牛 hě n niú” ความหมายคือสุดยอดมาก “牛人 niú rén” (คนวัวควาย) กลับหมายถึงคนที่แข็งแรงทรงพลัง ขณะเดียวกัน เพราะว่าเขาวัวเขาควายมักจะขึ้น หมายถึงมุ่งสู่ข้างบน ผู้คนยังใช้เรียกสภาพการขึ้นของตลาดหุ้นว่า “ตลาดวัว”

ประเทศจีนมีคำภียิตโบราณกล่าวว่า “เก้าเก้าบวทหนึ่งเก้า ควายเดินไถนาไปทั่ว” ความหมายโดยรวมคือเวลาที่เจ้าควายเริ่มไถนา เป็นฤดูกาลที่ใบไม้ผลิเวียนกลับมา สรรพสิ่งพลิกฟื้นขึ้นใหม่ ปีฉลูกำลังจะมาถึง เราจะได้อ่อนรับฤดูใบไม้ผลิมุ่งไปสู่ความสุกกันอย่างแน่นอน (คำว่า 犇 bēn ประกอบด้วยอักษรวัวสามตัวออกเสียงพ้องกับคำว่า 奔 bēn ที่มีความหมายว่า มุ่ง พุ่ง เติลิดไป)



2021 年2月12日是中国农历新年（春节），这是从南到北的中国人共同的节日，汇聚着许多的团圆与亲情，许多的温暖与爱。关于春节，我们的小编也有许多故事，想要分享给大家。

## ต้อนรับเทศกาลปีใหม่ด้วยขนมเป็ญจี 烙面饼，迎新年

本刊记者 韩佳咪/文



เดือน 12 เป็นเดือนสุดท้ายตามปฏิทินการเกษตรของจีน โดยจะมีการเซ่นไหว้เทพเจ้าเตาไฟในวันที่ 23 เดือน 12 เทพเจ้าเตาไฟเป็นเทพในตำนานที่เล่าขานกันมาตามความเชื่อโบราณของจีน มีบุญญาธิการมีด้านการส่งสารความปรารถนาของมนุษย์สู่สวรรค์ คอยดูแลทุกข์สุขของคนในบ้าน

ในความทรงจำของฉัน แสงอาทิตย์ส่องลอดกิ่งไม้ของต้นพลับเก่าแก่ที่ตั้งตระหง่านอยู่กลางลานบ้าน ระย้าน้ำแข็งห้อยลงมาจากชายคา เมื่อต้องกับแสงอาทิตย์ก็ค่อย ๆ ละลายหายไป บนเตียงดินของคุณย่า มีก้อนแป้งที่หมักไว้ในกะละมัง บ้านเกิดของฉันอยู่ที่มณฑลส่านซี ทางตะวันตกของประเทศจีน การย่างเป็ญจีเพื่อเซ่นไหว้เทพเจ้าเตาไฟในวันที่ 23 เดือน 12 เป็นธรรมเนียมปฏิบัติของที่บ้านฉัน คุณย่าจะเป็นคนนวดแป้ง ส่วนคุณปู่จะเป็นคนก่อไฟ ขนมเป็ญจีแต่ละชิ้นทยอยออกมาจากการร่วมด้วยช่วยกันของทั้งคู่

เมื่อเย็นย่ำใกล้ค่ำ คุณย่าจะนำขนมเป็ญจีที่เพิ่งทำเสร็จใหม่ ๆ ไปวางไว้หน้าองค์เทพเจ้าเตาไฟ แล้วจุดธูปเทียน ปากก็พูดว่า “ขอให้ขึ้นสวรรค์ไปรายงานแต่ข่าวดี และนำแต่ความโชคดีกลับลงมาสู่ครอบครัว” ส่วนมือก็ป้อนน้ำผึ้งบนปากขององค์เทพเจ้าเตาไฟ หวังว่าความหวานของน้ำผึ้งจะช่วยให้เทพเจ้าเตาไฟพูดแต่เรื่องดี ๆ และคุ้มครองดูแลคนในบ้านต่อไปในปีใหม่ที่จะมาถึง

ตอนเด็ก ๆ ยังไม่รู้เรื่องวันเวลา พอปิดเทอมฤดูหนาวก็เริ่มรอคอยที่จะได้ฉลองตรุษจีน แต่มักรู้สึกว้าวุ่นเวลาผ่านไปช้าเหลือเกิน ในใจก็คิดว่า “เมื่อไรจะถึงเวลาฉลองตรุษจีนเสียทีนะ” จนกระทั่งเห็นคุณย่าเริ่มทำขนมเป็ญจีเพื่อเตรียมเซ่นไหว้ ฉันก็จะรู้ทันทีว่าใกล้ถึงเวลาแล้ว นับจากวันนั้น ก็เริ่มเก็บกวาดบ้านเรือน หนึ่งหมั่นโถวซาลาเปา จั๊ปปายี่ของมาทำอาหาร จนถึงรุ่งเช้าของวันตรุษจีน ฉันก็จะหยิบเสื้อผ้าชุดใหม่ที่รอคอยมานานในตู้ออกมาสวมใส่ เพื่อต้อนรับตรุษจีนที่มาถึง



วันที่ 12 กุมภาพันธ์ 2564 ของปีนี้ ตรงกับวันตรุษจีนตามปฏิทิน  
จันทรคติ ตรุษจีนถือเป็นเทศกาลที่สำคัญที่สุดของชาวจีนไม่ว่าจะเป็น  
ผู้คนในภาคเหนือไปจรดภาคใต้ต่างร่วมเฉลิมฉลองเทศกาลนี้กันอย่างคึกคัก ตรุษจีน  
เป็นเทศกาลที่ทุกคนในครอบครัวมาร่วมตัวกัน บรรยากาศเต็มไปด้วยความสนุกสนาน  
ความรักและความอบอุ่น เรื่องราวดี ๆ เกี่ยวกับเทศกาลตรุษจีนยังมีอีกมากมายที่เราอยาก  
แบ่งปันให้ผู้อ่านทุกท่านได้รับรู้



本刊记者 沈燕 / 文

## ขบวนส่งสุขชนเผ่าว่า

### 佤寨的年

ผมมาจากหมู่บ้านด้าจ้าย ตำบลเหมิงเจี้ยน อำเภอปกครองตนเองชนชาติว่าชนชาติไตเกิ่งหม่า  
มณฑลยูนนาน เมื่อพูดถึงปีใหม่ ชนชาติว่าของเรามีเรื่องราวที่น่าสนใจมากมาย

ตรุษจีนถือเป็นเทศกาลใหญ่ของชนชาติว่า มีกิจกรรมสำคัญเพื่อนำความสุขสงบมาให้แก่ชีวิต  
และครอบครัว ได้แก่ เช่นไหว้บรรพบุรุษ เช่นไหว้เสาเอกและขบวนส่งสุข แน่นอนว่า ช่วงฉลอง  
ตรุษจีนเป็นช่วงเวลาอันดีที่ครอบครัวจะได้มาอยู่กันพร้อมหน้าพร้อมตา

อาหารรสเลิศคือสิ่งที่ขาดไม่ได้ในคืนส่งท้ายปีเก่า ทั้งโจ๊กไก่ หมูเค็มตากแห้ง เหล้าข้าวเหนียว...  
จะถูกจัดเรียงไว้เต็มโต๊ะ รอหลังจากเช่นไหว้บรรพบุรุษและเสาเอกเสร็จแล้ว ก็จะเริ่มรับประทาน  
อาหารด้วยกัน หลังจากทานอาหารแล้ว พวกหนุ่ม ๆ ในบ้านจะเริ่มพับแขนเสื้อแล้วด้าข้าวเหนียว  
จากนั้นพวกแม่บ้านจะช่วยกันปั้นขนมข้าวเหนียวที่หอมนุ่มให้เป็นก้อนกลม ๆ แล้วโรยด้วยเมล็ดงา  
หรือถั่วลิสงบด ซึ่งแทนความหมายว่าขอให้ชีวิตสมบูรณ์พูนสุข

พอตกกลางคืน ทั้งผู้ใหญ่และเด็กในบ้านจะมานั่งล้อมวงรอบกองไฟด้วยกัน ซึ่งคนแก่จะเล่าว่า  
เป็นการนั่งล้อมวงรอคอยความสุข ใครที่อดทนนั่งได้จนถึงเช้าจะยังมีความสุขความเจริญ

ส่วนขบวนส่งสุขในวันตรุษจีนจะคึกคักมาก โดยจะให้ผู้ที่มิอาจปฏิเสธและได้รับการเคารพสูงสุด  
ในหมู่บ้านเป็นผู้นำขบวน ดิฆ้องร้องเป่า เริ่มจากไปไหว้พระขอพรที่วัดก่อน จากนั้นนำขบวนเพื่อ  
ไป “ส่งความสุข” ให้แต่ละบ้าน ซึ่งแต่ละบ้านจะเตรียมอาหารอร่อย ๆ สวมใส่เสื้อผ้าชุดใหม่  
รอที่หน้าประตูบ้านเพื่อ “รับความสุข” พอรับพรเสร็จแล้ว ก็จะเข้าร่วมขบวนแล้วเดินไปยังบ้าน  
อื่น ๆ ต่อไป ขบวนส่งสุขก็จะมีคนเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ทุกคนต่างสนุกสนานครื้นเครงกันอย่างเต็มที่



## ครอบครัวของผมนักเงินแต๊ะเอีย

### 我家的压岁钱

本刊记者 陈创业/文

เงินแต๊ะเอียเป็นอั่งเปาที่ผู้ใหญ่มอบให้กับผู้น้อยในช่วงเทศกาลตรุษจีน ซึ่งเป็นการอวยพรให้เด็ก ๆ มีความสุขสงบตลอดปีใหม่

บ้านเกิดของผมอยู่ในชนบทแห่งหนึ่งในมณฑลเหอหนานทางภาคกลางของประเทศจีน ตอนเด็ก ๆ ที่บ้านฐานะไม่ค่อยดี แทบจะไม่มีเงินค่าขนมเลย ดังนั้น การไปคารวะอวยพรผู้ใหญ่เพื่อให้ได้เงินแต๊ะเอียจึงเป็นความปรารถนาอันยิ่งใหญ่ในสมัยที่ผมยังเป็นเด็ก

ในความทรงจำของผม การไปบ้านญาติเพื่ออวยพรปีใหม่นั้น ผู้ใหญ่ของแต่ละบ้านจะเตรียมเงินแต๊ะเอียให้ลูกหลานในจำนวนที่พอ ๆ กัน เช่น ถ้าหากคุณแม่ของผมให้แต๊ะเอียลูกของคุณป้า 40 หยวน คุณป้าก็จะให้แต๊ะเอียบ้านผม 40 หยวนเช่นเดียวกัน คงเป็นเพราะว่าตอนนั้นต่างฝ่ายต่างก็ไม่ได้ร่ำรวย การให้เงินแต๊ะเอียลูกหลานจึงเป็นเพียงธรรมเนียมการไปมาหาสู่กันอย่างหนึ่ง ไม่มีใครเอาเปรียบใคร

แต่ที่บ้านของเรามีพี่น้องถึง 4 คน เงินแต๊ะเอียที่ได้จึงต้องแบ่งเท่า ๆ กันทั้ง 4 คน ดังนั้นจึงได้น้อยกว่าเมื่อเทียบกับลูกพี่ลูกน้องคนอื่น ๆ ซึ่งได้กลายเป็นความเสียใจเล็ก ๆ ในบรรดาพี่น้องของเราทั้ง 4 คน

นับตั้งแต่เรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย พวกเราก็เริ่มที่จะไม่ได้รับเงินแต๊ะเอียแล้ว เพราะเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของเด็ก ๆ เท่านั้น ฉะนั้น ตรุษจีนเมื่อปี พ.ศ. 2558 แม่ได้เตรียมอั่งเปาของใหญ่ให้พวกเราถึง 4 ซอง “ปีนี้ น้องคนเล็กเรียนจบปริญญาตรีกำลังหางานทำแล้ว แม่จะให้เงินแต๊ะเอียพวกเธอทั้ง 4 คนอีกปีหนึ่ง หวังว่าพวกเธอจะได้งานทำที่ดี ๆ มีชีวิตที่ดี ๆ นะ” ถึงแม้ว่าแม่จะไม่ได้เอ่ยตรง ๆ ออกมา แต่พวกเราต่างก็รู้ว่า แม่ต้องการชดเชยความเสียใจเล็ก ๆ ของพวกเราในสมัยเด็ก ๆ

ต่อมาหลังจากที่พวกเราพี่น้องทั้ง 4 คนต่างแยกย้ายกันไปทำงานกันคนละเมือง ก็จะกลับมาบ้านช่วงเทศกาลตรุษจีนทุกปี พวกเราจะเตรียมอั่งเปาของใหญ่มาตอบแทนพระคุณแม่ ซึ่งได้กลายเป็น “ธรรมเนียมปฏิบัติ” ที่ยึดถือกันในครอบครัวของเรา ส่วนแม่ก็จะรับไว้ด้วยความสุขทุกครั้ง แต่จะเก็บเอาไว้ไม่ยอมนำเงินออกมาใช้ “ฉันจะช่วยพวกเธอเก็บไว้ก่อนละกัน ถึงเวลาที่พวกเธอจำเป็นต้องใช้ค่อยให้พวกเธอนะ”





# ฉลองตรุษจีนที่ลาว

## 在老挝过春节

本刊记者 杨春梅/文



สำหรับฉันแล้ว ตรุษจีนแต่ละปีล้วนมีรสชาติที่แตกต่างกัน แต่ตรุษจีนเมื่อปี พ.ศ. 2551 นั้นช่างยากที่จะลืมเลือน

ปี พ.ศ. 2551 นักศึกษาปริญญาตรีปี 2 วิชาภาษาลาวจำนวน 18 คนของมหาวิทยาลัยชนชาตินูนานได้เดินทางไปมหาวิทยาลัยแห่งชาติลาวในฐานะนักศึกษาแลกเปลี่ยน เพื่อไปเรียนรู้สภาพแวดล้อมและประเพณีวัฒนธรรมที่แตกต่างของชาวลาว ในเวลานั้นยังไม่มี WeChat วันส่งท้ายปีเก่าซึ่งเป็นช่วงที่อากาศหนาวจัด ทางภาคเหนือของประเทศจีนถูกปกคลุมด้วยหิมะมาตั้งนานแล้ว ขณะที่ฉันไม่ในครหลวงเวียงจันทน์ยังคงเขียวจีเต็มต้น คล้ายกับฤดูร้อนในเมืองเหงบ้านเกิดของฉัน ตอนหัวค่ำ พวกเราต่างไปยืนต่อแถวเป็นคิวยาวอยู่ที่ตู้โทรศัพท์ที่ใกล้กับมหาวิทยาลัย เพื่อโทรศัพท์กลับบ้านอวยพรตรุษจีน และนี่เป็นการฉลองตรุษจีนในต่างแดนเป็นครั้งแรกของพวกเรา ทำให้รู้ซึ่งถึงความอาลัยอาวรณ์คิดถึงบ้านเป็นอย่างยิ่ง

หลังจากร่วมรับประทานอาหารมื้อส่งท้ายปีเก่าด้วยกันในตอนกลางคืนแล้ว พวกเราได้ทำตามธรรมเนียมในประเทศจีน นั่งดูรายการทีวีช่อง CCTV ฉลองส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ด้วยกัน ตอนนั้นโทรศัพท์ที่ทางมหาวิทยาลัยมิให้พวกเรานั้นมีแต่เสียงไม่มีภาพ ขณะที่โทรศัพท์อีกเครื่องที่พวกเราซื้อมามีแต่ภาพไม่มีเสียงพอดี ช่างโชคคืออะไรขนาดนั้น สามารถใช้โทรศัพท์สองเครื่องดูรายการทีวีพร้อมกัน ฉันยังจำได้แม่นว่า ชิมหลักของรายการฉลองส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ในปีนั้นคือ “จับมือก้าวสู่โอลิมปิก” ซึ่งสะท้อนถึงการเฟื่องฟูของมหกรรมกีฬาโอลิมปิกของชาวจีน นอกจากนั้น ยังมีการย้อนรำลึกถึงความสำเร็จของการปล่อย “ฉางเอ๋อ - 1” ซึ่งเป็นดาวเทียมดวงแรกของจีนที่ไปโคจรรอบดวงจันทร์

หลายปีผ่านไป ภาพการนั่งดูรายการฉลองส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ด้วยโทรศัพท์สองเครื่องได้ตื้นกล้วท่ามกลางอากาศอบอุ่น ยังคงจารึกอยู่ในความทรงจำของพวกเราทุกคน



# ตรุษจีนที่เปลี่ยนไป และที่ไม่เคยแปรเปลี่ยน 春节的变与不变

本刊记者 陈创业/文

ตรุษจีน มีความผูกพันในสายใยญาติมิตรและความคิดถึงบ้านเกิดอย่างลึกซึ้งที่สุดของชาวจีน แม้ว่าในปีนี้ได้ผ่านความยากลำบากมากมาย ชาวจีนจำนวนนับพันล้านคนต่างพยายามที่จะกลับบ้านไปรวมญาติกัน ดังนั้นจึงเกิดกระแสการเดินทางอพยพขนานใหญ่ของผู้คนบนโลก มีการเดินทางใช้จ่ายที่หนาแน่นที่สุด และมีกลิ่นไอวัฒนธรรมตรุษจีน “ที่สุดของจีน”

ปัจจุบัน ด้วยเศรษฐกิจสังคมจีนที่พัฒนาอย่างรวดเร็ว ตรุษจีน ได้มีการเปลี่ยนแปลง

อย่างขนานใหญ่เช่นกัน เครือข่ายรถไฟความเร็วสูง ช่วยย่นเวลาการกลับบ้านของผู้คนให้สั้นลง เรื่องที่ว่าช่วงตรุษจีนเปิดขึ้นรถไฟไม่ได้นั้นได้กลายเป็นตำนานไปแล้ว แต่สิ่งที่ไม่เคยเปลี่ยนคือความห่วงหาอาลัยถึงบ้าน ความแพร่หลายของธุรกิจอีคอมเมิร์ซ - โลจิสติกส์ทำให้ผู้คนเพียงอยู่ที่บ้านใช้นิ้วจิ้ม ๆ ก็สามารถสั่งซื้อของใช้ตรุษจีนจากทุกภาคถิ่นได้ แต่สิ่งที่ไม่เปลี่ยนคือการคาดหวังความสุขสมปรารถนา วิแชต ตักต้อก ฯลฯ สื่อโซเชียลอินเทอร์เน็ตต่าง ๆ ช่วยให้ผู้คนสามารถติดต่อถึงกันได้ตลอดเวลา เปลี่ยนแปลงรูปแบบประเพณีตรุษจีนที่เคยมี แต่ที่ไม่เปลี่ยนคือความรักและความห่วงใยที่มีต่อคนทางบ้าน

ในช่วงเวลาที่ลำบาก เบื้องหลังตรุษจีนยังมีอีกสิ่งหนึ่งเพิ่มขึ้น

**春**节，饱含着中国人最浓厚的亲情和乡愁，不论身在何处，境遇如何，中国人在春节都会尽可能地回到家里和亲人团聚。因此也创造了地球上规模最大的人口迁徙、最密集的消费和“最中国”的年味文化。

随着中国经济社会的快速发展，春节也在发生巨大的变化，高铁缩短了人们回家的时间；电商的普及、物流的快捷，人们在家中动动手指就可以买到天南地北的年货；微信、抖音等社交软件让人们可以随地拜年。过年方式在变，但不变的是文化，是代代相承的传统。

## ข้อมูลเพิ่มเติม

## 链接

ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีประเทศไทยมีมติเมื่อวันที่ 29 ธันวาคม 2563 ให้เพิ่มวันตรุษจีนเป็นวันหยุดตามกฎหมายในประเทศไทย

คือความรับผิดชอบต่อกันในครอบครัวและสังคม

ช่วงก่อนวันตรุษจีนในปี พ.ศ. 2563 เกิดวิกฤตเชื้อไวรัสโควิดแพร่ระบาด ทำให้ชาวจีนจำนวนมากแทบทั้งหมดต้องเก็บกักตัวอยู่กับบ้านผ่านเทศกาลตรุษจีนไปด้วยความวิตกกังวล ทั่วประเทศจีนแทบจะ “นิ่งสงบ” ส่วนปี พ.ศ. 2564 นี้ ความไม่แน่นอนของภาวะเชื้อไวรัสโควิด ทำให้การ “ฉลองตรุษจีนในที่อยู่” ได้กลายเป็นสำนึกและความเข้าใจร่วมกันของผู้คนส่วนใหญ่

เฉิน จื่ออวี๋ ทำงานอยู่ที่เมืองหนิงโป มณฑลเจ้อเจียง หลังจากปรึกษากับคนทางบ้านแล้วจึงตัดสินใจอยู่ตรุษจีนที่หนิงโป “ช่วงตรุษจีนผู้คนเดินทางหนาแน่นมาก ถ้านั่งรถไฟความเร็วสูงกลับไปบ้านเกิดที่เหอหนาน ต้องมีความเสี่ยงแน่นอน กลับถึงบ้านแล้วยังได้นำความเสี่ยงนี้ไปให้คนทางบ้านด้วย เคียวนี้เทคโนโลยีสะดวกมาก ผมสามารถอวยพรตรุษจีนกับคนทางบ้านผ่านทางวิดีโอคอลได้ ถ้าคิดถึงบ้านจริง ๆ ผมสามารถรอให้ผ่านช่วงตรุษจีนไปก่อนแล้วค่อยกลับไปก็ได้”

ในอีกด้านหนึ่ง เพื่อช่วยให้ผู้ที่ห่างไกลบ้านเกิดมาตลอดปีได้ฉลองตรุษจีนอย่างมีความสุข อีกทั้งเป็นการทดสอบคุณภาพการดูแลสังคมของผู้บริหารเมือง เช่นเมืองอู่ มณฑลเจ้อเจียง นอกจากให้บริการแจกจ่ายสิ่งของตามที่จำเป็นเพื่อความสะดวกแก่ประชาชนแล้ว ยังได้ออกโครงการสวัสดิการต่าง ๆ เช่น คุ้มครองใช้จ่ายตรุษจีนไปรษณีย์เร็วเน็ตมือถือ 20G ฟรี ชมการแสดงศิลปวัฒนธรรมฟรี เทียวชมจุดท่องเที่ยวฟรี ตรวจสุขภาพลด 50 เปอร์เซ็นต์ เป็นต้น ลูกหลานของผู้ที่อยู่ตรุษจีนในท้องถิ่นยังสามารถร่วมกิจกรรมเข้าค่ายภาคฤดูหนาวฟรี ธุรกิจร้านอาหารที่ประกอบการตามปกติ ร้านสะดวกซื้อเคตเลอร์ี่ตามสั่ง ฯลฯ สามารถรับเงินอุดหนุนจากรัฐบาลได้

เนื่องด้วยภาวะวิกฤตโควิด ตรุษจีนปีนี้แน่นอนว่าไม่เหมือนปีที่ผ่านมา แต่สิ่งที่ไม่เคยแปรเปลี่ยนไปคือความรักความผูกพันและความห่วงใยต่อกันในครอบครัวของชาวจีน เมื่อผ่านตรุษจีนไปแล้ว ชาวจีนจะเข้าสู่ปีใหม่อ่างแท้จริง บนแผ่นดินจีนจะต้อนรับฤดูใบไม้ผลิแห่งปีอีกครั้งหนึ่ง



椰子和鸡肉搭配在一起，会碰撞出什么样的美食呢？今天小编就为大家搜集到了中国和泰国的两道美食。

泰式椰汁鸡汤，在传统的冬阴系列中加入椰汁，既保留了冬阴的酸辣爽口，又增添了浓浓的椰香；海南椰子鸡，在煮沸的新鲜椰汁中加入鲜嫩的文昌鸡，鲜甜的汤汁，滑嫩的鸡肉，淡淡的清香令人回味无穷。

# ต้มยำไก่ไทยปะทะ ไก่มะพร้าวไหหลำ 椰汁鸡

泰式 VS 中式

## อาหารไทยชื่อ “ต้มยำไก่” 泰式椰汁鸡汤



ต้มยำไก่เป็นอาหารไทยตระกูลต้มยำซึ่งพบได้แพร่หลาย และเนื่องจากซุปรวมต้มยำไก่นั้นทำมาจากกะทิ จึงทำให้อาหารชนิดนี้มีรสชาติเปรี้ยว เผ็ด ชดคล่องคอไปพร้อมกับความหอมจากกลิ่นกะทิเข้มข้น

เมื่อออกไก่ น้ำกะทิ ตะไคร้ ข่า เห็ดฟาง ใบมะกรูด มะนาว น้ำปลา ฯลฯ คือส่วนผสมที่ขาดไม่ได้ในการทำต้มยำไก่ สำหรับวิธีการปรุงนั้น เริ่มด้วยการเทกะทิลงไปในหม้อต้มด้วยไฟอ่อน 15 นาที แล้วจึงใส่ข่า เห็ดฟาง ตะไคร้ พริกแห้ง แฉลบลงไป ต้มด้วยไฟอ่อนจนกระทั่งกลิ่นของเครื่องเทศต่าง ๆ หลอมรวมเป็นหนึ่งเดียวกับกะทิ จากนั้นจึงใส่ไก่ที่หมักเรียบร้อยแล้วลงไปต้มตามด้วยใบมะกรูดฉีกฝอยที่จะช่วยเพิ่มกลิ่นหอมเมื่อเนื้อไก่สุกได้ครึ่งหนึ่งแล้วก็ปรุงรสตาม



ชอบด้วยน้ำปลา น้ำตาลทราย ฯลฯ เมื่อไก่สุกทั่วแล้ว  
จึงเปิดไฟแรงเพื่อให้ น้ำซุปรวดขึ้น ปิดท้ายด้วยการเทกะทิ  
และน้ำมันงาล้วนๆ ลงไป ปิดไฟ คนให้เข้ากันแล้ว  
ยกออกจากเตา กลิ่นหอมจากตะไคร้และใบมะกรูดรสชาติ  
เปรี้ยว ๆ และน้ำซุสที่ซดคล่องคอ ล้วนแต่เป็นเสน่ห์ของ  
ต้มข่าไก่

ต้มข่าไก่อ้นับเป็นอาหารประเภทซุสชื่อดังประจำ  
กรุงเทพฯ มีประวัติความเป็นมาหลายร้อยปี น้ำกะทินั้น  
มีรสชาติหวานเลี่ยน ไม่ค่อยนำมาต้มเป็นซุสมากนัก แต่  
เพราะส่วนผสมอย่างข่า ตะไคร้ใบมะกรูด ฯลฯ ช่วยทำ  
ให้รสชาติของกะทิกลมกล่อมขึ้น จึงทำให้อาหารชนิด  
นี้กลายมาเป็นอาหารไทยเลิศรสที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว

### ไก่มะพร้าวไหหลำ 海南椰子鸡



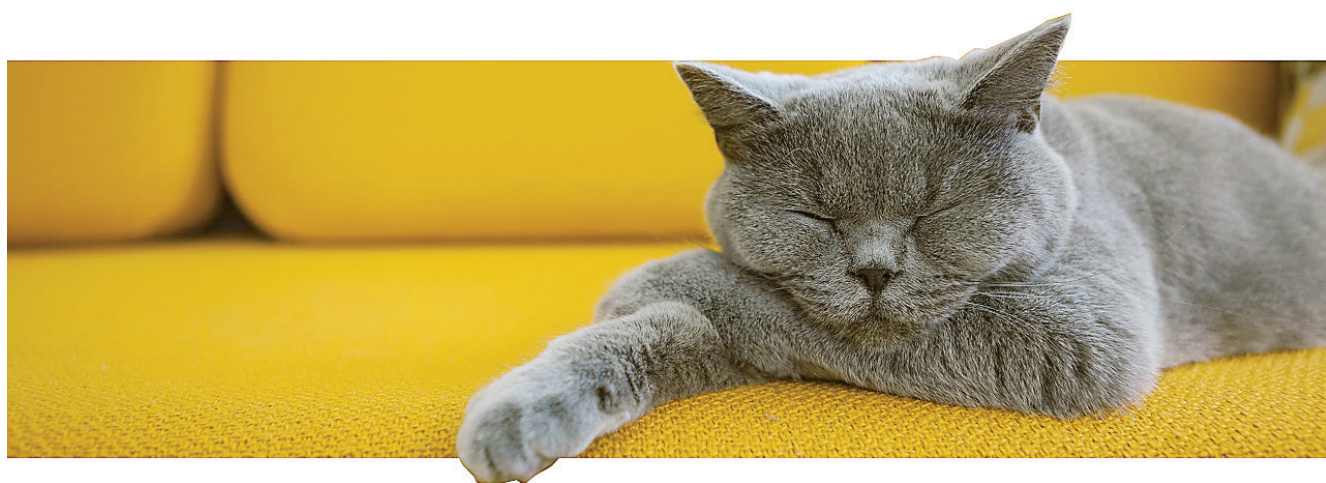
กล่าวกันว่าในช่วงปลายราชวงศ์ซ่งถึงต้นราชวงศ์  
หยวน (ราชวงศ์ซ่ง ค.ศ. 960 – 1279 ราชวงศ์หยวน ค.ศ.  
1271 – 1368) มีหญิงกลางคนนางหนึ่งชื่อว่าหวง ต้าผอ  
นางเป็นช่างทอผ้าที่มารียนรู้วิธีการทอผ้า ปักผ้าและย้อม  
ผ้าแบบฉบับชาวเผ่าหลี และเนื่องจากนางหวง ต้าผอ  
คนนี้ปรับปรุงเครื่องปั่นด้ายและก็ทอผ้าให้ใช้งานได้ดีขึ้น  
ชาวเผ่าหลีจึงมอบไก่พันธุ์เหวินซางอัน โค้งคังให้นาง  
เพื่อตอบแทนน้ำใจและแสดงความชื่นชม วันหนึ่งนาง  
หวง ต้าผอนำไก่มาปรุงเป็นอาหาร โดยเทน้ำมะพร้าว

ที่ตนกำลังดื่มลงไป ในหม้อ น้ำมะพร้าวหวานหอมส่ง  
กลิ่นหอมยวนน้ำลายเมื่อเคี้ยว ไก่ต้มน้ำมะพร้าวที่ปรุง  
เสร็จออกมา มีน้ำซุสหวานหอม เนื้อไก่ละมุนลิ้น กินแล้ว  
ให้ความรู้สึกสดชื่น นางหวง ต้าผอชื่นชมอาหารชนิด  
นี้มาก ตั้งชื่อให้มันว่า “ไก่มะพร้าว” ก่อนจะนำสูตรการ  
ทำไปบอกเล่าให้ชาวเผ่าหลีรับรู้ นับแต่นั้นมา อาหารชนิด  
นี้ก็แพร่หลายไปทั่ว จนกลายมาเป็นอาหารขึ้นชื่อของ  
เมืองไหหลำ

น้ำซุสของไก่มะพร้าวไหหลำนั้นทำมาจากน้ำมะพร้าว  
สด ๆ เมื่อต้มน้ำมะพร้าวจนเดือดแล้วจึงใส่ไก่พันธุ์เหวิน  
ซางเนื้อนุ่ม ของดีประจำมณฑลไหหลำลงไป หากต้องการ  
ให้ซุสหอมร่อยยิ่งขึ้น ก็อาจจะเติมเนื้อมะพร้าวลงไป  
ด้วยเล็กน้อย เมื่อไก่เหวินซางเนื้อนุ่มมาเจอกับน้ำซุส  
มะพร้าวเดือดพล่าน เนื้อของมันจะหดยาวอย่างรวดเร็ว  
และอุ่มน้ำซุสไก่กลมกล่อมไว้อย่างแน่นหนา หลังจาก  
นำไปตุนจนได้ที่ ความกลมกล่อมของเนื้อไก่ก็จะละลาย  
ลงไป ในซุส น้ำซุสที่ได้จึงมีรสชาติทั้งหวานและกลม  
กล่อม รสสัมผัสจากเนื้อไก่นุ่มละมุนลิ้น ชวนให้ลิ้มลอง  
คำแล้วคำเล่า

本刊综合





# สีเทาจับคู่กับสีเหลือง สีสุดปังแห่งปี 64

## 极致灰+亮丽黄点亮2021

苏丽珍/文



**受** 新冠肺炎疫情袭扰的2020年已经过去。色彩权威机构Pantone发布了2021年“年度流行色”——极致灰、亮丽黄的“双色组合”。

年度代表色一般反映了全球文化正在发生的变化，表达了人们期望用什么颜色来代表对这一年的回应。2021年，灰色无疑契合了新冠疫情带来的社会影响，亮黄色则表达了希望在前方的愿景，极致灰和亮丽黄传递了在灰暗阴影中见证光明存在的意象。欲走在潮流前沿，不妨先了解一下2021年这两种流行色有哪些精彩混搭吧。



พ.ศ. 2563 ซึ่งเป็นปีที่ได้รับ  
ผลกระทบจากการระบาดของ  
ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่  
ผ่านไปแล้วกว่า 1 เดือน

Pantone บริษัทผู้ทรง  
อิทธิพลในเรื่องโทนสี  
ได้ประกาศให้ “การจับ  
คู่ระหว่างสองสี” ได้แก่  
สีเทา Ultimate Gray และสี  
เหลือง Illuminating เป็น  
“เทรนด์สียอดนิยมแห่งปี 2564”

โดยทั่วไปแล้วสีประจำปี  
สะท้อนให้เห็นถึงการเปลี่ยน  
แปลงของวัฒนธรรมทั่วโลกที่  
กำลังเกิดขึ้น สื่อให้เห็นถึงความ  
ปรารถนาของผู้คนที่จะใช้สีสัน  
บางอย่างมาสนองตอบต่อนั้น  
ในปี 2564 แน่แน่นอนว่าสีเทาเป็น  
เหมือนผลกระทบอันเกิดจาก  
การระบาดของโควิด - 19 ที่มีต่อ  
สังคม สีเหลืองสื่อถึงความหวัง  
ที่รออยู่ข้างหน้า สีเทากับสีเหลือง  
สื่อความรู้สึกถึงท่ามกลางเงา  
อันมืดมนแต่ก็ยังมีแสงสว่างอยู่

ถ้าคุณอยากนำเทรนด์แฟชั่น  
แล้วละก็ลองมาทำความรู้จักกับ  
วิธีการจับคู่สียอดนิยมแห่งปี  
2564 สองสีนี้ให้สุดปังกัน





## สีเทาสื่อถึงความมั่นคง 极致灰传递稳定

สีเทาของปีนี้ได้ใกล้ชิดกับธรรมชาติมากขึ้น เหมือนกับสีของก้อนหิน บนชายหาด เฝียบสงบแต่ทรงพลัง ความรู้สึกเรียบง่ายไม่หวือหวาราวกับความเรียบง่ายและสง่างามที่สะท้อนออกมาจากภายใน ให้ความรู้สึกละเอียดอ่อนและน่าเชื่อถือ

ถ้าอยากเพิ่มความโรแมนติกและอ่อนโยนให้กับโทนสีเทา ก็เพียงแค่ใส่กระโปรงไหมพรมสีเทาสักตัว ในความเรียบง่ายก็มีความวินเทจ และสมารถอยู่ในตัว ทำให้คุณโดดเด่นขึ้นมาได้ง่าย กางเกงขาหลวม ๆ แบบลำลองใส่ง่ายในชีวิตประจำวันก็เข้ากันได้ดีกับสีเทา โทนสีเทาช่วยลดความฟุ้งเฟ้อของวัสดุไหมพรม แมทช์กับรองเท้าผ้าใบสักคู่ก็โดดเด่นไม่ซ้ำใครแล้ว

ชุดเซ็ทคูมีเสน่ห์ เทรนด์แฟชั่นคู่ ๆ ในฤดูหนาวก็มีลูกเล่นได้ไม่ยากเลย ชุดสูทกับกระโปรงสั้น หรือกางเกงเข้าเซ็ทใส่กับรองเท้าผ้าใบ ยิ่งช่วยลดอายุให้ดูเด็กลงได้ หรือจะแมทช์กับรองเท้าบูทสั้นก็สวยไปอีกแบบ นอกจากนี้สีเทายังเข้าได้ดีกับกางเกงสีขาว ช่วยเน้นกลิ่นอายการสวมเสื้อผ้าสไต์ล်หวานใสและโซฟิสติเคท ใส่คู่กับกางเกงลูกฟูกหรือกางเกงยีนส์สีดำนี่ดูสง่าและสมารถ



## สีเหลืองเปล่งประกายมีชีวิตชีวา 亮丽黄散发活力

การปรากฏของสีเหลืองช่างเหมือนกับแสงอาทิตย์ที่ส่องสว่างอยู่เบื้องหน้า คั้งดอกไม้ที่เบ่งบานกลางท้องทุ่ง โทนสีเหลืองสดใสและอบอุ่น ให้ความรู้สึกสบายและผ่อนคลาย สีเหลืองสื่อถึงความหวังและความมุ่งมั่น บรรดาของผู้นที่ฝากไว้กับปี 2564

ถึงแม้ว่าโทนสีสว่างจะต้องระมัดระวังในการเลือกใช้ แต่สีเหลือง Illuminating นั้นแตกต่างจากสีเหลืองโทนอื่น ๆ เพราะสีเหลืองสว่างจะช่วยเสริมให้การแต่งตัวในชีวิตประจำวันดูโดดเด่นขึ้นมา โดยเฉพาะเมื่อแมทช์กับสีน้ำตาลก็จะสวยงามอม มีกลิ่นอายของความวินเทจและเข้ากันได้อย่างลงตัว



ชุดสูทสีเหลืองเข้ากันกับโทนสีกลาง ๆ เช่นทางเกวสีขาว ใส่กับรองเท้าบูทยาวถึงเข่า หลังจากเข้าสู่ช่วงฤดูใบไม้ผลิ การเผยผิวสวยก็จะทำให้สีเหลืองยิ่งโดดเด่น สีเหลืองเมทซ์กับไอเท็มกระจุกกระจิกสีดำก็จะทำให้เด่นสะดุดตายิ่งขึ้น ถ้าไม่เคยชินกับการสวมเสื้อผ้าสีเหลืองทั้งตัว ก็ลองเพิ่มสีดำเข้าไปให้มากขึ้น ใช้สีดำมาลดความร้อนแรงของสีเหลืองลง นอกจากนี้ทางเกวหรือกระโปรงสีเหลืองยังดึงดูดสายตา ทำให้คุณเป็นที่จับตามองได้อย่างดี ใส่กับทางเกวเดินป่าก็ยังให้ความรู้สึกลึกลับดูลึกลับ ๆ

สีเหลืองจับคู่กับแจ็กเก็ต เสื้อโค้ท หรือเสื้อขนเป็ดก็จะยิ่งสะดุดตา สะท้อนความงามของเสื้อผ้าแฟชั่นที่ผสมผสานระหว่างความอ่อนโยน และแข็งแกร่งได้อย่างเหมาะสม

“กระเป๋” เรียกได้ว่าเป็นไอเท็มเด็ดสำหรับการถ่ายภาพ ใช้กระเป๋เล็ก ๆ สีเหลืองมาประดับ นอกจากจะดูเป็นแฟชั่นไฮคลาสแล้วยังช่วยเพิ่มมิติที่หลากหลายให้กับการแต่งตัวอีกด้วย

**สีเทากับสีเหลือง คู่แม่เหล็กสุดปัง**  
คู่สีคนละขั้วสะท้อนความอบอุ่นและทรงพลัง  
最佳CP灰+黄，用反差彰显温暖与力量

สีเทาที่ดูแข็งแกร่งดูหยาบจับคู่กับสีเหลืองสว่างสดใส ไม่เพียงแต่เป็นการจับคู่สี แต่ยังเป็นการผสมผสานระหว่างพลังกับแสงอาทิตย์ ยิ่งไปกว่านั้นยังเป็นความหวังร่วมกันของทุกคนที่มีต่อปี 2564 นี้ด้วย

วันทำงานปกติสามารถใส่สีเหลืองสว่างไว้ข้างใน เมทซ์กับเสื้อโค้ทลายสก๊อตหรือทางเกวก็ได้ โทนสีเหลืองสดใสจะช่วยลดความฟอง และความหนักของเสื้อผ้าที่สวมใส่ได้ สร้างลุคทันสมัยสไตล์ทั้งหวานและเท่

สีเหลืองและสีเทา สีหนึ่งสว่างสดใส อีกสีหนึ่งก็เข้มขรึม กลายเป็นสองสีที่ตรงข้ามกัน สีเหลืองทำลายความน่าเบื่อของสีเทา ส่วนสีเทาที่ช่วยเพิ่มความสง่างามและมีระดับ ทั้งสองสีนี้ช่วยเสริมกันและกัน จับคู่กันแล้วทำให้เกิดความสมบูรณ์แบบ สิ่งที่เราควรระวังก็คือ ไม่ว่าจะใช้สีเหลืองไว้ข้างในหรือสีเทาไว้ข้างใน ต้องคว่ำสีไหนเหมาะกับคุณมากกว่า ก็ให้นาสีนั้นมาไว้ใกล้กับใบหน้าหรือใช้เป็นสีหลัก



# หมู่บ้านหินในกุ้ยหยาง

## 石头里的世界：贵阳花溪镇山村

李治钢/文



**镇**山村位于贵阳花溪水库半岛之上，是一个布依族与苗族聚居的村寨，有“民族生态博物馆”之誉。古为军事屯堡，时过境迁，仍古韵犹存，封闭内敛，因奇特的地理位置和素朴淳美的寨容，特别是独具一格的石板建筑，为游客神往。

出贵阳城后，车子开始在满是沙砾的山路上摇摆，待最后急切地绕过几个弯后，“藏在石头





หมู่บ้านจีนชนเผ่าฮวาซี เมืองกู้หยาง  
贵阳花溪镇山村 图虫创意 图

里”的镇山村就出现在了眼前。

午时的镇山村显得特别清新雅致，灰屋顶上缭绕的缕缕炊烟，化进了闪着彩虹色调的薄雾中，如真似幻。城垣、屋舍、风物……一切如旧，镇山村依然是个沉寂恬淡的深山村寨，仿佛是藏在石头里的“世外桃源”。





เมื่อออกจากเมืองกุ้ยหยาง มณฑลกุ้ยโจว ทางตะวันตกเฉียงใต้ของจีน รถก็เริ่มโยกเยก ไปมาบนทางลูกรังบนภูเขา หลังจากข้ามวนไปตามเส้นทางหักโค้งต่อเนื่องกันหลายโค้ง ในที่สุดหมู่บ้านเงินซาน “หมู่บ้านหิน” ก็ปรากฏอยู่เบื้องหน้า

ช่วงเที่ยงวันของหมู่บ้านเงินซานจะคึกคักตามสบายตาเป็นพิเศษ ทุกครัวเรือนจะหุงหาอาหารบนหลังคาบ้านสีเทาไม้คันทันไฟลอยฟุ้งหายเข้าไปในหมอกบาง ๆ ที่สะท้อนสีรุ้ง กำแพง อาคารบ้านเรือน วิถีชีวิต และสิ่งต่าง ๆ เหมือนเช่นในอดีต หมู่บ้านเงินซานยังคงเป็นหมู่บ้านในหุบเขาเล็กที่เงียบสงบเหมือนเดิม

หมู่บ้านเงินซานตั้งอยู่บนแหลมเขื่อนฮวาซี เมืองกุ้ยหยาง เป็นแหล่งที่อยู่อาศัยของชนชาติปู้อีและชนชาติม้ง ได้รับการขนานนามว่าเป็น “พิพิธภัณฑ์นิเวศวิทยาของชนชาติ” ในอดีตที่นี่เคยเป็นป้อมปราการทางทหาร แม้กาลเวลาผ่านไปแต่ความกลืนอาย ความเก่าแก่โบราณก็ยังคงอยู่ หมู่บ้านที่ซ่อนตัวอยู่เงียบ ๆ ตั้งอยู่ในบริเวณภูมิศาสตร์ที่น่าอัศจรรย์ยิ่ง มีความเรียบง่าย สวยงามตามธรรมชาติ โดยเฉพาะอาคารบ้านเรือนที่สร้างด้วยแผ่นหินที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะ ทำให้นักท่องเที่ยวต่างก็อยากจะมาเยือนสักครั้ง

เมื่อเดินเล่นเตร็ดเตร่อยู่บนถนนที่ปูด้วยแผ่นหินบริเวณไหล่เขา มองผ่านป่าไม้สีเขียวสดและสีเหลืองก็พบว่าหมู่บ้านเงินซานมีน้ำล้อมรอบ 3 ด้าน และอีกด้านหนึ่งก็อิง





ภูเขา ชาวบ้านส่วนใหญ่จะตั้งบ้านเรือนหันหน้าเข้าหาแม่น้ำ หันหลังให้ภูเขา และทำไร่นาอยู่ระหว่างหุบเขา บ้านโคหินทางเข้าหมู่บ้านลึกแต่ไม่ลาดชัน จะมีกลิ่นดินปนกับกลิ่นชีควายโชยมาเป็นพัก ๆ กำแพงหมู่บ้านที่ก่อขึ้นจากก้อนหินยาวไปตามแนวภูเขา และโอบล้อมหมู่บ้านที่สร้างขึ้นจากก้อนหินเอาไว้

ตามตรอกซอกซอยในหมู่บ้านจะได้ยินเสียงไก่ขันและเสียงสุนัขเห่า ผู้เฒ่าผู้แก่ชนชาติปู้ฮั่วสวมเสื้อสีน้ำเงินอันเป็นเอกลักษณ์ของชนเผ่า บ้างก็นั่งอยู่ในลานบ้านของตน บ้างก็จับกลุ่มนั่งคุยกันเบา ๆ สองสามคนส่วนเด็ก ๆ ก็เล่นวิ่งไล่จับกันสนุกสนาน หรือไม่ก็ช่วยพานักท่องเที่ยวเดินชมหมู่บ้าน โดยมีสุนัขพื้นเมืองเชื่อง ๆ เดินตาม ชาวบ้านต่างต้อนรับนักท่องเที่ยวด้วยรอยยิ้มที่จริงใจ

เมื่อเดินผ่านซุ้มประตูหินแห่งสุดท้าย

แล้วยืนมองออกไปจากบนบันไดหินที่เรียงรายสลับกัน อาคาร “ยกพื้นสูง” ที่สร้างจากแผ่นหินซ้อนเป็นชั้น ๆ หลังคาหินสูงต่ำลดหลั่นกันไป ฟักทองแก่เปลือกสีเหลืองวางเรียงไว้บนกำแพงลานบ้าน พริกสีแดงและข้าวโพดสีเหลืองแขวนอยู่บนชายคาเตี้ย ๆ บริเวณรอบ ๆ มีต้นไม้เขียวขจีและมีแม่น้ำสึมกรด รวากับภาพวาดทิวทัศน์ไร่ นา โบราณที่เรียบง่ายและเงียบสงบ

ทุกบ้านในหมู่บ้านเงินซานจะมีลานบ้านกว้างใหญ่ยามพระอาทิตย์สาดส่องแสงลานบ้านที่ปูด้วยแผ่นหินสีเข้มจะกลายเป็นลานตากข้าวชั้นเยี่ยม เราจะเห็นภาพธัญพืชสีเหลืองอร่ามตากเต็มลาน ปัจจุบันชนชาติปู้ฮั่วในหมู่บ้านเงินซานยังคงรักษาธรรมเนียมการรับประทานอาหารวันละ 2 มื้อ เนื่องจากอยู่ใกล้เขื่อน บนโต๊ะอาหารจึงขาดปลาไปเสียไม่ได้ กินแกล้มกับเหล้าที่หมักเองอย่างเหล้าสาเก และเหล้าที่หมักจากลูกแพร์หนามซึ่งเป็นผลไม้ป่าที่มีเฉพาะบนที่ราบสูงก๊วยโจว

การมาเยือนหมู่บ้านเงินซาน ไม่เพียงได้ดื่มด่ำกับทิวทัศน์อันน่าหลงใหลและความลึกซึ้งของปราชญ์หินเก่าแก่ แต่ยังได้อิ่มเอมใจไปกับวิถีชีวิตของครอบครัวในชนบทที่เรียบง่าย สงบและแสนงดงาม

หมู่บ้านเงินซาน เขตฮวาซี เมืองก๊วยหยาง  
图①②贵阳花溪镇山村 中新社 图

อุทยานแห่งชาติพื้นที่ชุ่มน้ำฮวาซีเมืองก๊วยหยาง  
图③贵阳市花溪国家城市湿地公园 新华社 图



# เมืองชายขอบ

# 边城







凤凰古城 CFP 图





## 沈从文

中国著名作家、历史文物研究者。1924年开始从事文学创作，一生作品80多部。代表作有小说《边城》《长河》，散文《湘行散记》《从文自传》等，学术专著《中国古代服饰研究》。

《边城》是沈从文小说的代表作，是中国文学史上—部优秀的抒发乡土情怀的中篇小说。它以二十世纪三十年代川湘交界的边城小镇茶峒为背景，以兼具抒情诗和小品文的优美笔触，描绘了湘西地区特有的风土人情；借船家少女翠翠的爱情悲剧，凸显出了人性的善良美好与心灵的澄澈纯净。它以独特的艺术魅力，生动的乡土风情吸引了众多海内外的读者，也奠定了《边城》在中国现代文学史上的特殊地位。

由四川过湖南去，靠东有一条官路。这官路将近湘西边境到了一个地方名为“茶峒”的小山城时，有一小溪，溪边有座白色小塔，塔下住了一户单独的人家。这人家只一个老人，一个女孩子，一只黄狗。

小溪流下去，绕山岨流，约三里便汇入茶峒的大河。人若过溪越小山走去，则只—里路就到了茶峒城边。溪流如弓背，山路如弓弦，故远近有了小小差异。小溪宽约二十丈，河床为大片石头作成。静静的水即或深到—篙不能落底，却依然清澈透明，河中游鱼来去皆可以计数。小溪既为川湘来往孔道，水常有涨落，限于财力不能搭桥，就安排了一只方头渡船。这渡船—次连人带马，约可以载二十位搭客过河，人数多时则反复来去。渡船头竖了一枝小小竹竿，挂着一个可以活动的铁环，溪岸两端水槽牵了一段废缆，有人过渡时，把铁环挂在废缆上，船上人就引手攀缘那条缆索，慢慢的牵船过对岸去。船将拢岸了，管理这渡船的，一面口中嚷着“慢慢慢慢”，自己霍的跃上了岸，拉着铁环，于是人货牛马全上了岸，翻过小山不见了。渡头为公家所有，故过渡人不必出钱。有人心中不安，抓了一把钱掷到船板上时，管渡船的必为—一拾起，依然塞到那人手心里去，俨然吵嘴时的认真神气：“我有了口粮，三斗米，七毛钱，够了。谁要这个！”

管理这渡船的，就是住在塔下的那个老人。活了七十年，从二十岁起便守在这小溪边，五十年来不知把船来去渡了若干人。年纪虽那么老了。本来应当休息了，但天不许他休息，他仿佛便不能够同这一分生活离开。他从不思索自己的职务对于本人 的意义，只是静静的很忠实的在那里活下去。代替了天，使他在日头升起时，感到生活的力量，当日头落下时，又不至于思量与日头同时死去的，是那个伴在他身旁的女孩子。他唯一的朋友为—只渡船与—只黄狗，唯一的亲人便只那个女孩子。

女孩子的母亲，老船夫的独生女，十五年前同—个茶峒军人，很秘密的背着那忠厚爸爸发生了暧昧关系。有了小孩子后，这屯戍军士便想约了她—同向下游逃去。但从逃走的行为上看来，—个违悖了军人的责任，—个却必得离开孤独的父亲。经过—番考虑后，军人见她无远走勇气，自己也不便毁去作军人的名誉，就心想：—同去生既无法聚首，—同去死当无人可以阻拦，首先服了毒。女的却关心腹中的一块肉，不忍心，拿不出主张。事情业已为作渡船主的父亲知道，父亲却不加上—个有分量的字眼儿，只作为并不听到过这事情—样，仍然把日子很平静的过下去。女儿—面怀了羞惭—面却怀了怜悯，仍守在父亲身边，待到腹中小孩生下后，却到溪边吃了许多冷水死去了。在—种近于奇迹中，这遗孤居然已长大成人，—转眼间便十三岁了。为了住处两山多篁竹，翠色逼人而来，老船夫随便为这可怜的孤雏拾取了—个近身的名字，叫作“翠翠”。

翠翠在风日里长养着，把皮肤变得黑黑的，触目为青山绿水，—对眸子清明如水晶。自然既长养她且教育她，为人天真活泼，处处俨然如—只小兽物。人又那么乖，如山头黄鹿—样，从不想到残忍事情，从不发愁，从不动气。平时在渡船上遇陌生人对她有所注意时，便把光光的眼睛瞅着那陌生人，作成随时皆可举步逃入深山的神气，但明白了人无机心后，就又从从容容的在水边玩耍了。

节选自沈从文小说《边城》



จากมณฑลเสฉวนข้ามไปยังมณฑลหูหนาน มีถนนทางหลวงสายหนึ่งที่อยู่ติดฝั่งทิศตะวันออกวิ่งจากทางหลวงสายนี้ไปเกือบถึงชายแดนฝั่งตะวันตกของหูหนาน จะถึงสถานที่แห่งหนึ่งซึ่งเป็นเมืองเนินเขาเล็ก ๆ ชื่อว่าฉางมีลำธารเล็ก ๆ สายหนึ่งไหลผ่านชายฝั่งธารน้ำมีตูปเล็ก ๆ สีขาวองค์หนึ่งด้านล่างตูปมีครอบครัวหนึ่งอาศัยอยู่อย่างโดดเดี่ยว ครอบครัวนี้มีเพียงผู้เฒ่าคนหนึ่ง เด็กผู้หญิงคนหนึ่ง และสุนัขตัวหนึ่ง

ลำธารไหลคดเคี้ยวรอบภูเขาเลี้ยวตกลงสู่เบื้องล่างระยะทางราวสามลิ ก็ไปบรรจบกับแม่น้ำสายใหญ่ที่ฉาง ถ้าเดินเท้าผ่านลำธารข้ามภูเขาเล็กไป ระยะทางเพียงหนึ่งลิ ก็ถึงฉางเมืองแห่งชายขอบ ธารน้ำไหลโคงราวคันธนู ทางภูเขาราวสายธนู จะใกล้หรือไกลจึงมีความแตกต่างกันเพียงเล็กน้อย ความกว้างของลำธารประมาณสองร้อยฟุต พื้นที่ท้องน้ำปูเต็มไปด้วยก้อนหินขนาดใหญ่ น้ำที่นิ่งสงบมีความลึกขนาดไม้เท้าถอยยังไม่ถึงสุด แต่กลับใสสะอาดเห็นถึงก้นบึ้งสามารถนับจำนวนปลาที่ว่ายเวียนในน้ำได้ ธารน้ำเป็นช่องทางไปมาระหว่างเสฉวนกับหูหนาน น้ำมีขึ้นมีลงเป็นปกติ ด้วยข้อจำกัดทางกำลังทรัพย์ที่ไม่สามารถสร้างสะพานข้ามได้ จึงจัดเรือข้ามฟากไว้ลำหนึ่ง เรือข้ามฟากแต่ละครั้งจะลำเลียงทั้งคนและม้าสามารถรับผู้โดยสารราว 20 คน ถ้ามีคนจำนวนมากก็จะเวียนรับข้ามฟากหลายเที่ยว ที่หัวเรือข้ามฟากปักลำไผ่เล็ก ๆ ลำหนึ่ง แขนงห้วงเล็ก

ที่ขยับได้อันหนึ่ง ริมสองฝั่งทำน้ำโยงสายเคเบิลยึดแต่ละด้านไว้ เวลามีคนข้ามฟาก ก็เอาห่วงเหล็กแขวนบนสายเคเบิล คนบนเรือก็ดึงเหนี่ยวรั้งไปตามสายเคเบิล ชักนำเรือให้ค่อย ๆ ข้ามไปยังอีกฟากหนึ่ง เมื่อเรือใกล้เข้าฝั่ง ผู้ควบคุมเรือข้ามฟากนี้ ปากก็ตะโกนร้องว่า “ช้า ๆ ช้า ๆ” แล้วพาตัวเองกระโดดขึ้นฝั่งไป ดึงห่วงเหล็กไว้ ผู้โดยสารพร้อมสัมภาระวูมวูมทั้งหมดจึงได้พากันขึ้นฝั่ง เดินหายเข้าไปทางเนินเขาเล็ก ๆ ทำข้ามฟากนี้เป็นสมบัติของส่วนรวม คนข้ามฟากจึงไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย มีบางคนไม่รู้สึกลำบากใจ จึงหยิบเงินกำหนึ่งโยนลงพื้นเรือ ผู้ควบคุมเรือข้ามฟากจะเก็บขึ้นมาส่งคืนใส่มือเจ้าของเงินนั้นทั้งหมด กล่าวด้วยท่าทีจริงจังว่า “ฉันมีเสบียงอาหาร มีข้าวสามถัง มีเงินเจ็ดร้อย เพียงพอแล้ว ใครจะไปอยากได้เงินนี้”

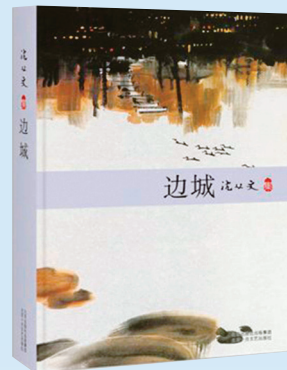
ผู้ควบคุมเรือข้ามฟาก คือพ่อเฒ่าที่อาศัยอยู่ด้านล่างตูปที่กล่าวมาข้างต้นนั่นเอง อายุ 70 ปีแล้ว อยู่เฝ้าริมฝั่งน้ำมาตั้งแต่อายุ 22 ปี ตลอดเวลา 50 ปีมานี้ พาคนนั่งเรือข้ามฟากไปมาไม่รู้ว่าเป็นไรแล้ว แม้ว่าอายุจะชราภาพแล้ว ควรที่จะได้พักผ่อน แต่สวรรค์ไม่อนุญาตให้เขาได้พัก ซึ่งดูเหมือนว่าเขาเองก็ไม่อาจมีชีวิตแยกจากงานส่วนนี้ได้ เขาไม่เคยคิดจุกจิกถึงหน้าที่ที่ตัวเองมีความหมายต่อตนเอง เพียงดำเนินชีวิตอยู่ตรงนั้นไปอย่างเงียบ ๆ ด้วยความสัตย์ซื่อ เขารู้สึกถึงพลังแห่งชีวิตเมื่อดวงอาทิตย์ขึ้น และเมื่อดวงอาทิตย์ตกเขาก็ไม่คิดว่าจะตายตามดวงอาทิตย์ที่ดับไป ที่เป็นเช่นนี้ แทนที่จะเป็นเพราะสวรรค์โปรด กลับเป็นเพราะเด็กหญิงที่อยู่ข้างกายเขาด่างหากเพื่อนที่มีคือเรือข้ามฟากกับสุนัขตัวหนึ่ง เด็กหญิงคนนั้นเป็นญาติสนิทคนเดียวที่มี

แม่ของเด็กหญิง คือลูกสาวคนเดียวของพ่อเฒ่า เมื่อสิบห้าปีก่อนเธอปิดบังบิดาผู้ซื่อสัตย์ แอบไปมีสัมพันธ์ลึกซึ้งกับทหารหนุ่มคนหนึ่งฉาง จนกระทั่งเกิดห่อเหี่ยวในครรภ์ เจ้าทหารหนุ่มคนนั้นจึงคิดชักชวนเธอหนีตามกันไป แต่ดูจากพฤติกรรมการณ์แล้ว คนหนึ่งขัดกับภาระหน้าที่ของทหาร อีกคนกลับต้องละทิ้งพ่อที่โดดเดี่ยว หลังจากคิดทบทวนแล้ว ทหารหนุ่มเห็นว่าเธอไม่มีความกล้า



พอที่จะหนีไปไกล ตนเองก็ไม่อาจทำลายชื่อเสียงของความเป็นทหารได้ คิดในใจว่า หนีรอดไปได้ก็ไม่มีอาจอยู่ร่วมหัวจมท้ายด้วยกันได้ ถ้าตายไปด้วยกันก็ไม่มีใครอาจยับยั้งขัดขวางได้ จึงดื่มยาพิษไปก่อน ส่วนผู้หญิงกลับห่วงเลือดเนื้อเชื้อไขในครรภ์ ไม่อาจทำใจได้ ตัดสินใจไม่ถูก เรื่องราวล่วงรู้ถึงบิดาผู้เป็นนายเรือข้ามฟาก บิดาไม่เอื้อนเอ่ยว่ากล่าวอะไรสักคำ กลับทำเหมือนไม่ได้ยินไม่รู้เรื่องราวนี้เลย ปล่อยให้วันคืนผ่านไปอย่างเงียบ ๆ ส่วนลูกสาวด้านหนึ่งครรภ์เริ่มเจริญเติบโต อีกด้านหนึ่งก็เกิดความสงสารเวทนา จึงอยู่เคียงข้างบิดาต่อไป จนกระทั่งเด็กคลอดออกมา จึงไปดื่มน้ำเย็นที่ริมธาร เป็นจำนวนมากจนสิ้นใจตาย ในความปาฏิหาริย์เด็กกำพร้านี้เจริญเติบโตขึ้น ชั่วพริบตาอายุได้สิบสามปีแล้ว ด้วยความที่อยู่อาศัยแวดล้อมด้วยป่าไผ่ ธรรมชาติเขียวขจีเป็นที่รื่นรมย์ พ่อเฒ่าจึงตั้งชื่อเด็กกำพร้าตัวน้อยตามสิ่งแวดล้อมใกล้ตัวนี้ว่า “絮絮”

絮絮เติบโตขึ้นท่ามกลางสายลมแสงแดด สัตว์ถูกเปลี่ยนเป็นสีดำดำ ตัดกับดวงตาที่สดใสบริสุทธิ์ราวคริสตัสสะท้อนความงดงามของน้ำใสภูเขาเขียวขจีรอบตัวที่เธอมองเห็นอย่างจินตนา ธรรมชาติเป็นผู้เลี้ยงดูและสอนสั่งเธอ ทำให้มีอุปนิสัยร่าเริง ซื่อบริสุทธิ์เหมือนสัตว์ตัวน้อยไปเสียทุกแห่ง แลดูเหมือนเด็กกว่านอนสอนง่ายเหมือน



①

แก๊งกวาง ไม่เคยคิดถึงเรื่องโหดร้าย ไม่วิตกทุกข์ร้อนไม่เคยโมโหโกรธา ปกติเวลามีคนแปลกหน้าบนเรือข้ามฟากมองเธอด้วยความสนใจเธอจะใช้สายตาแป้วแหวจ้องไปยังคนแปลกหน้าคนนั้น ทำทางราวกับว่าพร้อมจะวิ่งหนีเข้าป่าลึกไปในบัดดล แต่เมื่อรู้แล้วว่าคนไม่ได้คิดมีดีมีร้าย ก็จะเที่ยวเล่นอยู่ริมฝั่งตามปกติ

เมืองชายขอบ

图①《边城》图片来源于网络

เมืองโบราณเฟิงฮวง

图②凤凰古城 图虫创意 图



②





## เรียนภาษาไทยให้สนุกสไตล์อาจารย์โอวหยาง

### 欧阳赐美老师的泰语快乐教学

欧阳赐美 文/图



“学泰语难不难呢？”

“老师，为什么泰语那么难？！”

从事泰语教学5年来，这是我听到学生咨询和抱怨最多的话。每次听到这样的抱怨，我都会耐心地给他们解答，泰语学习其实并没有那么难。任何事情只要愿意努力与坚持，必将有所收获。我刚到中国的时候，也觉得学习中文是一件枯燥乏味的事情，但通过不断的努力与坚持，我现在的中文水平有了很大的进步。我在这篇文章中与大家分享了中文学习和泰语教学的一些经验，希望能对大家有所帮助。

“ภาษาไทยยากไหมคะอาจารย์”

“ทำไมภาษาไทยยากจังเลย”

สองคำถามนี้เป็นคำถามที่ฉันได้ยินบ่อยมาก แต่อยากจะบอกกับทุกคนว่าจริง ๆ แล้วภาษาไทยไม่ได้ยากอย่างที่คิด ระยะเวลา 5 ปีที่เป็นอาจารย์สอนภาษาไทยทุกครั้งถ้าได้ยินประโยคนี้ฉันจะตอบกลับลูกศิษย์ว่า “ไม่มีอะไรยากถ้าเราตั้งใจและพยายาม ในสมัยที่อาจารย์เรียนภาษาจีนนั้น การเรียนภาษาจีนก็ยากเหมือนกัน แต่ก็ใช้ความพยายามจนผ่านมาถึงทุกวันนี้ได้ เราต้องมีความพยายามและอดทนถึงจะประสบความสำเร็จ” ในความคิดของฉันการเรียนภาษาจีนตอนเริ่มเรียนจริง ๆ แล้วไม่ค่อยยาก เพราะเริ่มจากพินอิน ถ้าหลักของพินอินได้ก็สามารถออกเสียงได้แต่พอเข้าสู่หมวดของคำศัพท์แล้ว การอ่านและตัวอักษรภาษาจีนนั้นจะแยกกัน ดังนั้นจะต้องใช้เวลาพร้อมทั้งความขยันในการสะสมคำศัพท์ในการจำเสียงของตัวอักษรภาพนั้น และที่สำคัญในภาษาจีนมีคำศัพท์หลายเสียง อย่างเช่น “行 xíng หรือ háng” ฉันเคยมีประสบการณ์กับคำศัพท์นี้ เมื่อมาประเทศจีนตอนแรกฉันยังพูดภาษาจีนไม่ค่อยได้ มีอยู่วันหนึ่งต้องไปเปิดสมุด

อาจารย์โอวหยางใช้เทคนิคการเล่นเกมเพื่อเสริมการสอน  
图①② 欧阳赐美以做游戏的方式教学生泰语





บัญชีธนาคาร และได้จำคำศัพท์ 银行 yínháng ที่แปลว่าธนาคารได้เป็นอย่างดี แต่พอเข้าเรียนภาษาจีนในคาบเรียน อาจารย์ได้พูดถึงคำนี้โดยมีคำศัพท์ 行 อาจารย์บอกว่าคำนี้อ่านว่า “行不行? xíngbùxíng?” ฉันยกมือกลางห้อง พร้อมทั้งบอกอาจารย์ว่าอาจารย์พูดผิดค่ะ คำนี้ไม่ได้อ่านว่า “xíng” ต้องอ่านว่า “háng” ซึ่งตอนนั้นอาจารย์ก็อธิบายเป็นภาษาจีน แต่ด้วยความที่ภาษาจีนของฉันไม่ค่อยดี ฉันเลยคิดมาโดยตลอดว่าอาจารย์คนนี้สอนผิด จนสุดท้ายฉันถึงรู้ว่าภาษาจีนมีคำศัพท์หลาย

เสียงและสิ่งนี้ก็เป็นลักษณะพิเศษของภาษาจีนอย่างหนึ่ง คนที่เรียนภาษาจีนต้องให้ความสำคัญอย่างมาก ส่วนภาษาไทยในความเป็นจริงตอนเริ่มเรียนถือว่าค่อนข้างยาก เพราะเราต้องจำพยัญชนะและสระภาษาไทย พร้อมทั้งกฎการผันเสียงต่าง ๆ แต่ถ้าเราจำกฎได้แม่นแล้วเราก็สามารถอ่านหนังสือภาษาไทยได้ทั้งเล่มเลย แต่อาจจะไม่รู้ความหมาย ต้องค่อย ๆ มาจำความหมายอีกทีหลัง โดยสรุปทั้งภาษาจีนกับภาษาไทยนั้นเป็นภาษาคำโดดเหมือนกัน แต่ภาษาจีนการอ่านและตัวอักษรแยกกัน มีลักษณะเป็นอักษรภาพ ซึ่งจะต้องจำเป็นตัว ๆ ไป ภาษาไทยมีตัวอักษรที่เป็นพยัญชนะกับสระ ซึ่งเอามาผสมกันเป็นคำแล้วสะกดออกเสียง ถ้าจะพูดไปแล้วก็คือภาษาไทยตอนเริ่มเรียนจะมีความยากกว่าภาษาจีน แต่ตอนจำคำศัพท์ภาษาจีนจะมีความยาก



กว่าภาษาไทยนั่นเอง และสิ่งสำคัญในเรื่องของภาษาก็คือส่วนของ การแปลเราไม่สามารถแปลตรงตัว เราต้องทำความเข้าใจกับวัฒนธรรม ภาษานั้นด้วย ตัวอย่าง เช่น เวลาที่คนจีนสงสัยกับสิ่งนี้ว่าคืออะไร มัก จะพูดว่า“什么鬼啊? shénmeguī a” เราไม่สามารถแปลตรงตัวเป็นภาษา ไทยว่า“เอ๊ะ ผีอะไร!” ในคำศัพท์บางความหมายถ้าแปลตรงตัวจะทำให้ ความหมายเพี้ยนไปได้ ทำให้ผู้คนเข้าใจความหมายผิดและหัวเราะ- เยาะเราได้หรือในอีกสถานการณ์หนึ่งอยากอธิบายว่าเรื่องนี้ธรรมดา หรือไม่ได้ดีเท่าไร ภาษาจีนใช้คำว่า“马马虎虎 mǎmǎhūhū” เราไม่ สามารถนำมาแปลตรงตัวว่าม้า ๆ เสือ ๆ เพราะถ้าพูดแบบนี้คนไทย ไม่เข้าใจอย่างแน่นอน สิ่งนี้เป็นข้อที่ควรระวังอย่างมากเลยทีเดียว ใน การเรียนภาษามักจะมีอุปสรรค เพียงแต่เราต้องเรียนรู้และต้องสะสม ไปทีละก้าว สุดท้ายจะทำให้พบว่าภาษานั้นยังเรียนยิ่งสนุก

ส่วนการสอนภาษาไทยในสไตลล์อาจารย์โอวหยางนั้นจะเน้นใน เรื่องการสร้างบรรยากาศในห้องเรียน ก่อนอื่นต้องเริ่มจากตัวผู้สอน ฉันมีการตั้งกฎในห้องเรียนทั้งเวลาก่อนเข้าเรียนและเลิกเรียนทุกครั้ง จะให้หัวหน้าชั้นพูดทำความเคารพ และมีการทักทายทำความเคารพ โดยการยกมือไหว้พร้อมทั้งพูดสวัสดิ์ค่ะ/ครับ เพื่อให้เด็กซึมซับวัฒน- ธรรมไทยก่อนที่จะไปอยู่ในสถานการณ์การทำงานจริง อีกทั้งก่อน เข้าสอนทุกครั้งฉันจะมีรอยยิ้มและเป็นมิตรกับนักศึกษาเพื่อให้ นักศึกษาที่มีความกล้าที่จะตอบคำถามร่วมกิจกรรมในห้องเรียน ทำให้ บรรยากาศในการสอนคลั่งคลั่งยิ่งขึ้น เวลาสอนจะพยายามทำให้เขาคิด ไปกับเราตลอดเวลา บางครั้งจะหามุขฮาเพิ่มเติมจากตำราเรียน เพื่อ ให้เด็กสนุกกับเนื้อหาที่เรียนและจำเนื้อหาการเรียนง่ายมากขึ้น วิธีที่ สองต้องใช้สื่อการสอนที่หลากหลาย จะช่วยกระตุ้นความสนใจของ ผู้เรียนได้มากกว่าการใช้หนังสือสอนเพียงอย่างเดียว หาบทความจาก หนังสือพิมพ์หรือนิตยสาร มีรูปภาพประกอบเพื่อกระตุ้นความคิด ใช้สื่อวีดิทัศน์หรือสื่อมัลติมีเดียอื่น ๆ ประกอบการสอนด้วยเพื่อเร้า ความสนใจและช่วยทำให้เข้าใจจดจำบทเรียนได้รวดเร็วมากยิ่งขึ้น เช่น การฉายวีดิทัศน์เกี่ยวกับประเพณีสำคัญ การละเล่นต่าง ๆ หรือ สถานที่สำคัญของประเทศไทย เป็นต้น อีกทั้งการสอนจะต้องครอบ

คลุมทั้งฟังพูดอ่านเขียน เพื่อให้เด็กมีทักษะ ความสามารถทุกด้าน ส่วนสุดท้ายจะเป็นส่วน ในเรื่องของกิจกรรม ถือเป็นกลวิธีอีกประเภท หนึ่งที่จะช่วยเสริมสร้างให้ผู้เรียนเข้าใจบทเรียน ได้มากยิ่งขึ้น ในคาบเรียนการสอนของฉัน จะมีการเล่นเกมสัปดาห์ก่อนหมดเวลาสอนประมาณ 10 นาทีทุกครั้ง โดยจะนำความรู้ที่สอนภายใน คาบเรียนนั้นให้ทุกคนจำคำศัพท์แล้วทำกจิ- กรรมร่วมกันทั้งห้อง ถือว่าเป็นวิธีที่ได้ผลเลย ที่เดียว ทั้งสนุกทั้งฝึกความสามัคคีในห้อง เรียนและจำคำศัพท์ภาษาไทยในเวลาเดียวกัน

สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นประสบการณ์และ เคล็ดลับในการสอนภาษาไทยของฉันที่นำ มาฝากเพื่อน ๆ หากเพื่อน ๆ มีความคิดเห็น อย่างไม่มาแชร์กันได้จะคะ หวังว่านักศึกษา ที่เรียนภาษาไทยทุกคนจะมีความสุขและ สนุกกับการเรียน พร้อมทั้งเข้าใจและตกหลุม รักวัฒนธรรมไทยไปเลยทีเดียวนะ

อาจารย์โอวหยางถ่ายรูปร่วมกับนักเรียนที่เพิ่งสำเร็จการศึกษา  
欧阳赐美与毕业生合影



### แหล่งพลังงานสีเขียว 绿色能源

ผลักดันการก่อสร้างโครงการไฟฟ้าพลังงานลม 8,000 เมกะวัตต์และโครงการพลังงานแสง 3,000 เมกะวัตต์



### อาหารสีเขียว 绿色食品

บ่มเพาะวิสาหกิจสำคัญ 100 ราย สร้างฐานการผลิตอุตสาหกรรมมาตรฐานสูง จำนวน 200 แห่ง



### แหล่งที่อยู่อาศัยสุขภาพดี 健康生活目的地

สร้างศูนย์กลางบิกดาต้าด้านการท่องเที่ยว และสร้างแบรนด์ใหม่ของผลิตภัณฑ์ด้านการท่องเที่ยวที่ยึดภาคตะวันตกของยูนนานเป็นจุดขายหลัก

## สิ่งที่ยูนนานต้องดำเนินการในปี 2564

## 2021年云南要做这些事

1 月26日，云南省第十三届人民代表大会第四次会议开幕。2021年云南省政府工作报告公布了云南省去年和过去5年的发展情况，并对2021年工作做出规划。本刊带您一起了解。

### เปิดเสรีสู่ภายนอก 对外开放

สร้างสายโซ่อุปทานของสายอุตสาหกรรมข้ามแดน เพิ่มมาตรการการปฏิรูปการให้สัมปทานเขตนาร่องในเขตการค้าเสรี ยกระดับมาตรฐานการอำนวยความสะดวกในการผ่านด่านอย่างครบวงจร

### อุตสาหกรรมเติบโตใหม่ 新兴产业

มูลค่าเพิ่มของอุตสาหกรรมโลจิสติกส์ที่ทันสมัย เติบโตร้อยละ 20 จัดสรรวางแผนสำหรับอุตสาหกรรมในอนาคต อาทิ ด้านแรงงาน อัจฉริยะและการประยุกต์ดาวเทียม

### ระบบนิเวศน์ที่ดี 生态文明

จัดประชุมภาคีสันติสัญญา “อนุสัญญาความหลากหลายทางชีวภาพ” ของสหประชาชาติ ครั้งที่ 15 ให้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี สร้างแบรนด์ด้านระบบนิเวศน์ “อาณาจักรแห่งสัตว์ อาณาจักรแห่งพืช สวนของโลก”



### พัฒนาการคมนาคม 交通建设

บรรลุเป้าหมายการสร้างเส้นทางด่วนระหว่างอำเภอ 120 แห่ง พยายามให้ได้ความยาวรวม 11,000 กิโลเมตร พยายามเปิดเส้นทางรถไฟลี่เจียง - เซงกรีล่า ปรับปรุงขยายท่าอากาศยานนานาชาติฉางชู่ของนครคุนหมิง

### สร้างฐานใหม่ 新基建

พัฒนาฐานสถานี 5G ให้มีจำนวน 50,000 ฐาน



# 2024



ในวันที่ 26 มกราคม ได้มีการเปิดประชุมผู้แทนสภาประชาชนมณฑลยูนนานชุดที่ 13 ครั้งที่ 4 รายงานการดำเนินงานรัฐบาลมณฑลยูนนาน พ.ศ. 2564 ได้ประกาศสถานการณ์การพัฒนาปีที่ผ่านมาและในช่วง 5 ปีที่ผ่านมาของมณฑลยูนนาน พร้อมทั้งวางแผนการดำเนินงานในปี พ.ศ. 2564 ซึ่งนิตยสารฉบับนี้จะพาคุณไปทำความเข้าใจกับแผนดังกล่าวด้วยกัน

### อุตสาหกรรมด้านการท่องเที่ยว 旅游产业

สร้างโรงแรมบูติค 50 แห่ง สร้างเขตชมวิวกุณภาพสูงจำนวน 10 แห่ง



### อุตสาหกรรมอัจฉริยะ 智能产业

บ่มเพาะวิสาหกิจนำร่องด้านการผลิตอัจฉริยะ (Intelligent Manufacturing) ใน 10 สาขาธุรกิจ พัฒนาจุดนำร่องในการสร้าง “สมองของเมือง”



### การเติบโตทางเศรษฐกิจ 经济增长

ผลิตภัณฑ์มวลรวมในพื้นที่เติบโตร้อยละ 8 ขึ้นไป สร้างหลักประกันไม่ให้เกิดการกลับมายากจนในวงกว้าง







# เครื่องประดับเงินทองให้เจ็ดร้อยปีแห่งความงามสง่า

## 走进玉溪 | 通海银饰：一雕一琢，七百年风雅

**玉**溪市通海银饰文化源远流长，可上溯到元朝蒙古人入滇，至今已有760多年。到了明朝，随着中原移民和文化的进入，中原手工艺精雕细琢的技法逐渐渗透到通海银饰品的制作中。至民国初期，通海县城的银楼、店铺已发展到10多家，其产品远销东南亚。

วัฒนธรรมเครื่องประดับเงินทองให้ของเมืองอู๋ซี มีประวัติศาสตร์อันยาวนานสามารถย้อนหลังกลับไปได้ถึงราชวงศ์หยวน (พ.ศ. 1814 - 1911) เมื่อชาวมองโกลเดินทางเข้ามาในมณฑลยูนนานจนถึงปัจจุบันนับเป็นเวลากว่า 760 ปี เมื่อถึงราชวงศ์หมิง (พ.ศ. 1911 - 2187) ด้วยการเข้ามาของผู้อพยพและวัฒนธรรมจากที่ราบภาคกลาง เทคนิคที่ละเอียดอ่อนของศิลปะและงานฝีมือแกะสลักของ

ที่ราบภาคกลางค่อย ๆ แทรกซึมเข้าสู่การผลิตเครื่องประดับเงินของทองให้ จนถึงช่วงเริ่มต้นของสาธารณรัฐจีน (พ.ศ. 2455 - 2470) จำนวนอาคารและร้านค้าเครื่องเงินในอำเภอทองให้เติบโตขึ้นมากกว่า 10 แห่ง เครื่องประดับเงินของที่นี่ถูกส่งออกไปยังเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ในระยะไม่กี่ปีที่ผ่านมา หัตถกรรมเครื่องเงินทองให้ได้เติบโตและพัฒนาอย่างต่อเนื่อง ด้วยอุตสาหกรรมการทำเครื่องเงินในครัวเรือน ร้านขายเครื่องเงิน รวมถึงวิสาหกิจขนาดใหญ่น้อย ๆ ถือกำเนิดขึ้น ปัจจุบัน อำเภอทองให้มีศูนย์หัตถกรรมเครื่องเงินและร้านขายเครื่องเงินมากกว่า 50 แห่ง มีผู้ประกอบการในสาขาอาชีพนี้มากกว่า 300 คน ผลิตภัณฑ์เครื่องเงินของที่นี่นอกเหนือจากเครื่องเงินประจำชนชาติแบบดั้งเดิมที่มีฝีมือประณีตแล้ว ยังได้พัฒนาผลิตภัณฑ์เครื่องประดับแฟชั่นรูปแบบต่าง ๆ ผลิตภัณฑ์ของประดับตกแต่ง รวมถึงเครื่องใช้ในชีวิตประจำวันและสินค้าที่ระลึกสำหรับนักท่องเที่ยว

玉溪市委宣传部供稿供图





# เยี่ยมชมอันหนึ่ง : บนโต๊ะอาหารของชาวชิงหลง ครบเครื่องด้วยรสชาติทั้งสี่ฤดู

遇见安宁 | 青龙人的餐桌里，盛满了一年四季

**青** 龙街道位于云南省安宁市北部，这里有众多的农家乐。农家乐，是农村居民向城市居民提供的一种回归自然从而获得身心放松、愉悦精神的休闲旅游方式。

ถนนชิงหลง ตั้งอยู่ทางเหนือของเมืองอันหนึ่ง มณฑลยูนนาน ที่นี่มีบ้านพักแบบโฮมสเตย์ของชาวบ้านอยู่จำนวนมาก การท่องเที่ยวเชิงเกษตร เป็นรูปแบบการท่องเที่ยวที่ให้ชาวชนบทใช้พื้นที่ทำการเกษตรของตนเองให้บริการด้านการพักผ่อนหย่อนใจแบบกลับคืนสู่ธรรมชาติแก่นักท่องเที่ยวที่มาจากในเมือง

“อาหารสด” และ “รสชาติบ้าน ๆ” เป็นแก่นแท้ของการท่องเที่ยวเชิงเกษตรของชิงหลง

อาหารป่าเลิรสของชิงหลงมีอยู่หลากหลาย เช่น ใบอ่อนของต้นเชียงฮุนในฤดูใบไม้ผลิ เห็ดป่าในฤดูร้อน เกาลัดในฤดูใบไม้ร่วง และลูกพลับในฤดูหนาว ชิงหลงมีอาหารป่ามากมายครบทั้งสี่ฤดู ซึ่งดึงดูดให้ชาวเมืองอยากมาลิ้มลองอาหารป่าของที่นี่ พืชผักที่ขึ้นตามท้องนาธรรมชาติก็เป็นสิ่งน่าสนใจอย่างยิ่งของผู้คนในเมืองเช่นกัน การได้เก็บผักจากต้นแล้วปรุงกันสด ๆ ทำให้แต่ละคำที่รับประทานเข้าไปเหมือนได้สัมผัสถึงธรรมชาติอันยิ่งใหญ่

ผู้คนมีความเข้าใจชนบทผ่านทางอาหารเลิศรส ในความทรงจำเกี่ยวกับ “รสชาติบ้าน ๆ” นั้น ภาพที่นึกถึงมักจะเป็นบรรยากาศที่คนในครอบครัวล้อมวงทานข้าวด้วยกัน รสชาติบ้าน ๆ ที่เรียบง่ายเป็นจิตวิญญาณที่อยู่คู่กับการท่องเที่ยวเชิงเกษตรของชิงหลง ผู้คนและอาหารของที่นี่ล้วนสลักไว้ด้วยความคิดถึงบ้าน ชาวชิงหลงบรรจงแปรเปลี่ยนความรักความห่วงใยที่มีต่อชนบทให้ออกมาเป็นอาหารแล้วเสิร์ฟรสชาติความอร่อยทั้งสี่ฤดูให้นักท่องเที่ยว

安宁市委宣传部供稿供图





## ดูแลสุขภาพอย่างพังก์ 朋克养生

péng kè jí péng kè yǎng shēng jiù shì  
朋克即Punk，朋克养生就是  
zhǐ yī biān áo yè yī biān hē gǒu qǐ fú miàn  
指一边熬夜，一边喝枸杞、敷面  
mó tú yǎn shuāng jiǎn dān lái shuō jiù shì áo  
膜、涂眼霜，简单来说就是熬  
yè hòu zài jìn xíng yī xiē bǔ jiù cuò shī zài hěn duō  
夜后再进行一些补救措施。在很多  
nián qīng rén kàn lái wǎn shàng áo yè bái  
年轻人看来，“晚上熬夜，白  
tiān yǎng shēng shì tā men de yī zhǒng shēng huó  
天养生”是他们的一种生活  
fāng shì tóng shí yě shì yī zhǒng yǎng shēng fāng  
方式，同时也是一种养生方  
shì yǒu wǎng yǒu duì péng kè yǎng shēng jìn xíng le  
式，有网友对朋克养生进行了  
zǒng jié áo zuì wǎn de yè tú zuì guì de  
总结：“熬最晚的夜，涂最贵的  
yǎn shuāng bàn yè pèi zhe liáng chá chī shāo  
眼霜”“半夜配着凉茶吃烧  
kǎo chí wán huǒ guō jiù chī xià huǒ de zhōng  
烤”“吃完火锅就吃下火的中  
chéng yào děng děng biǎo miàn shàng kàn  
成药”等等。表面上看，  
péng kè yǎng shēng jì zhào gù dào le nián qīng rén de  
朋克养生既照顾到了年轻人的  
shēng huó fāng shì yòu jiǎn qīng le zhè zhǒng shēng huó  
生活方式，又减轻了这种生活  
fāng shì duì shēn tǐ de shāng hài péng kè yǎng shēng  
方式对身体的伤害。朋克养生  
gù rán bǐ bù yǎng shēng hǎo dàn xiǎo biān zài zhè lǐ  
固然比不养生好，但小编在这里  
yào tí xǐng dà jiā péng kè yǎng shēng shì yī zhǒng  
要提醒大家，朋克养生是一种  
cuò wù de jiàn kāng lǐ niàn wǒ men yī dìng xué huì  
错误的健康理念，我们一定会学  
zì lǜ yǎng chéng jiàn kāng de shēng huó fāng shì  
自律，养成健康的生活方式。





คำว่าพังค์ (Punk) เป็นชื่อเรียกดนตรีประเภทหนึ่ง ส่วน “การดูแลสุขภาพอย่างพังค์” เป็นศัพท์แสดงของชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งสื่อความหมายถึงคนที่ด้านหนึ่งทำงานหารู้งานค่า แต่อีกด้านหนึ่งก็ประเคนเครื่องดื่มบำรุงสุขภาพและมาสก์หน้าบำรุงรอบดวงตาไปคู่กัน หรือพูดง่าย ๆ คือ หลังจากหักโหมทำงานอย่างหนักแล้วก็หาวิธีบำรุงฟื้นฟูสุขภาพให้ดีขึ้น

สำหรับคนหนุ่มสาวจำนวนมาก “กลางคืนโหมทำงาน กลางวันบำรุงสุขภาพ” ได้กลายเป็นวิถีชีวิตอย่างหนึ่งของพวกเขาไปแล้ว ขณะเดียวกันก็เป็นวิธีการบำรุงสุขภาพอย่างหนึ่ง มีขบวนการตีตราพฤติกรรม “การดูแลสุขภาพอย่างพังค์” ไว้ว่า “นอนให้ลึกที่สุด ทาอายครีมที่แพงที่สุด” “กินบาร์บีคิวคู่ชาแก้หวัดกลางดึก” “กินซอฟทพ็อตเสร็จแล้วกินยาแก้ร้อนใน” ฯลฯ อาจกล่าวได้ว่า “การดูแลสุขภาพอย่างพังค์” ได้ช่วยกอบกู้วิถีชีวิตของคนรุ่นใหม่ และช่วยบรรเทาผลร้ายอันเกิดจากการหารู้งานค่าของพวกเขา

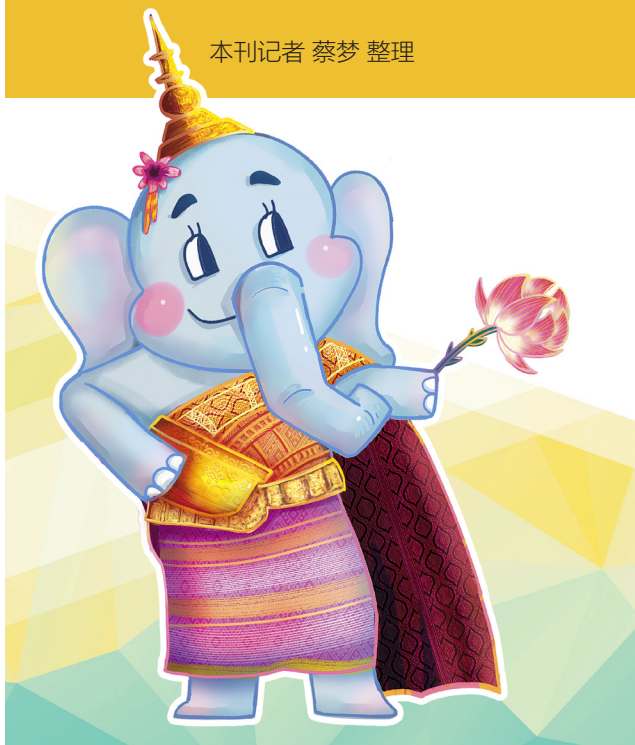
แม้ว่า “การดูแลสุขภาพอย่างพังค์” ย่อมดีกว่าการไม่ดูแลสุขภาพเลย แต่อย่างไรก็ตามการมีวินัยในชีวิตประจำวันที่ดี จึงจะเป็นแนวทางที่ถูกต้องในการดูแลสุขภาพให้แข็งแรง





## ความคิดเห็นผู้อ่าน 读者反馈

本刊记者 蔡梦 整理



张宇青：笑笑，你好。我来自泰国甘烹碧府，目前就读于中山大学国际经济与贸易专业。5年前，我第一次接触到《湄公河》杂志，并一直关注。《湄公河》内容丰富、设计精美、栏目多样、用词地道，内容从泰中高层交往到民间往来、从实时资讯到文化生活、从前沿科技到时尚娱乐都有涉及，每期都会介绍中国时下正在流行的事物。我最关注时政、经济方面的内容，可能与我所学的专业有关。另外，我还喜欢时尚、人物栏目，比如人物栏目里讲到的《张伟大：“勇敢”的女人》，她拼搏的体育精神让人为之感动。

จาง อวี๋ชิง : สวัสดีค่ะ ยิ้มยิ้ม ฉันเป็นคนจังหวัดกำแพงเพชร ประเทศไทยค่ะ ปัจจุบันกำลังศึกษาอยู่ที่คณะเศรษฐศาสตร์และการค้าระหว่างประเทศ มหาวิทยาลัยจางชาน เมื่อห้าปีก่อนฉันได้อ่านนิตยสารแม่น้ำโขงเป็นครั้งแรกและได้ติดตามอ่านนิตยสารเรื่อยมาจนถึงตอนนี้ นิตยสารแม่น้ำโขงอุดมไปด้วยสาระ อีกทั้งยังมีรูปเล่ม

ที่สวยงาม มีคอลัมน์ที่หลากหลาย ใช้ภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง เนื้อหาในนิตยสารมีทั้งการเผยแพร่ข่าวสารการแลกเปลี่ยนระหว่างผู้นำระดับสูงของไทยและจีนไปจนถึงการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชน ข่าวสารในปัจจุบันไปจนถึงวัฒนธรรมการใช้ชีวิต และครอบคลุมทั้งทางด้านเทคโนโลยีล้ำสมัยไปจนถึงแฟชั่นและความบันเทิง ทุกฉบับจะแนะนำสิ่งที่กำลังเป็นที่นิยมหรือเป็นกระแสในจีนปัจจุบัน ส่วนเนื้อหาที่ฉันให้ความสนใจเป็นพิเศษได้แก่บทความเกี่ยวกับเหตุการณ์ปัจจุบันและเศรษฐศาสตร์ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับวิชาเอกที่ฉันเรียน นอกจากนี้ฉันยังชอบอ่านคอลัมน์เกี่ยวกับแฟชั่นและแนะนำบุคคล เช่นผู้หญิง “สตรีทอง” ชื่อจาง เหว่ยลี่ในนิตยสารฉบับที่ผ่านมาซึ่งได้แนะนำถึงความเป็นนักกีฬาของนักชกมวยหญิงชาวจีน ซึ่งทำให้ฉันรู้สึกประทับใจมาก

笑笑：感谢你对《湄公河》杂志的支持和喜爱。《湄公河》杂志从1月起开始改版，在内容编排和设计上都有很大的变化，希望可以给你提供更好的阅读体验。

ยิ้มยิ้ม : ขอบคุณมากนะคะ ที่ชื่นชอบและติดตามอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงของเรา ตั้งแต่เดือนมกราคมเป็นต้นไป นิตยสารแม่น้ำโขงได้พัฒนาปรับปรุงคุณภาพให้ดีขึ้นทั้งในด้านเนื้อหาสาระและการออกแบบ ยิ้มยิ้มหวังว่าจะถูกใจผู้อ่านทุกท่านนะคะ

平平：笑笑，你好。我是泰国一家旅游公司的职员，我很喜欢旅游，《湄公河》杂志1月刊介绍了中国冬季旅游的一些景点，有一个叫敖鲁古雅鄂温克族乡的地方，被称作“中国最后的狩猎部落”，你能为我介绍一下这个地方吗？

ผิงผิง : สวัสดีค่ะ ยิ้มยิ้ม ฉันเป็นพนักงานในบริษัทท่องเที่ยวแห่งหนึ่งค่ะ ฉันชอบท่องเที่ยวมาก ในนิตยสารแม่น้ำโขงฉบับเดือนมกราคมได้แนะนำสถานที่ท่องเที่ยวในฤดูหนาวของเมืองจีนสองสามแห่ง และหนึ่ง





ในนั้นคือ “หมู่บ้านเฮ้าหลู่หย่าชนชาติเอ้อเวินเค่อ” ซึ่งเรียกได้ว่าเป็นชนเผ่าล่าสัตว์กลุ่มสุดท้ายในจีน ฉันอยาก  
รบกวนให้ยืมยืมช่วยแนะนำสถานที่แห่งนี้เพิ่มเติมให้ฉัน  
หน่อยได้มั๊ยค่ะ

笑笑：当然可以。敖鲁古雅鄂温克族乡是内蒙古根河市下辖的一个民族乡，由鄂温克、蒙古、汉、达斡尔、满、回、俄罗斯、鄂伦春8个民族组成。在鄂温克语中“杨树林茂盛的地方”被称为敖鲁古雅，因此得名。敖鲁古雅鄂温克族乡是中国唯一以饲养驯鹿为主要生计的少数民族聚居乡。2003年整体搬迁到根河市，在此之前一直居住在额尔古纳河畔，世代以狩猎为生。

ยืมยืม：ได้ค่ะ “หมู่บ้านเฮ้าหลู่หย่าชนชาติเอ้อเวินเค่อ” เป็นหมู่บ้านชนชาติที่อยู่ภายใต้เขตอำนาจของเมืองเกิ่นเหอ เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน ประกอบด้วย 8 กลุ่มชาติพันธุ์ ได้แก่ เอ้อเวินเค่อ มองโกล ฮั่น ต้าโวร่า แมนจู หุย รัสเซีย เอ้อหลุนซุน ในภาษาเอ้อเวินเค่อนั้น คำว่า “เฮ้าหลู่หย่า” หมายถึง สถานที่ที่มีป่าต้นป้อปลาร์อันเขียวชอุ่ม จึงเป็นที่มาของชื่อหมู่บ้านแห่งนี้ หมู่บ้านเฮ้าหลู่หย่าเอ้อเวินเค่อเป็นหมู่บ้านชนกลุ่มน้อยเพียงแห่งเดียวในประเทศจีนที่เลี้ยงกวางเรนเดียร์ ในปี 2546 ชาวบ้านทั้งหมู่บ้านได้ย้ายที่อยู่เพื่อบรรเทาความยากจนไปยังเมืองเกิ่นเหอ ซึ่งก่อนหน้านี้พวกเขาอาศัยอยู่ริมแม่น้ำเอ้อเอ้อกู่่น่า และดำรงชีวิต

ด้วยการล่าสัตว์มาหลายชั่วอายุคน

平平：谢谢你的讲述，有机会我一定要去看看“中国最后的狩猎部落”。

ผิงผิง：ขอบคุณสำหรับคำอธิบายนะคะ หากฉันมีโอกาสต้องหาเวลาคู “ชนเผ่าล่าสัตว์กลุ่มสุดท้ายในจีน” ให้ได้ค่ะ

## 《湄公河》杂志社 2020年度拟通过年度核验人员名单公示

根据云南省新闻出版局《关于开展2020年度新闻记者证核验工作的通知》（云新出〔2021〕4号）要求和《新闻记者证管理办法》的有关规定。我社已对持证人员持证情况进行审核，现将我社2020年度拟通过年度核验人员名单公示如下：

- 1.蔡 梦（K53117766000002）
- 2.陈创业（K53117766000005）
- 3.王世学（K53117766000004）
- 4.陆 蕊（K53117766000001）
- 5.段建鑫（K53117766000003）

### 公示时间

2021年2月5日至2021年2月10日。

### 监督举报电话

云南省新闻出版局，0871-64199752；  
《湄公河》杂志社，0871-64101644。





云桥网

WWW.YUNNANGATEWAY.COM



《昆明世界园艺博览会》



《中国昆明世界园艺博览会》

吉祥如意



《吉祥》



《高棉》

# 2021

## SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan

